

Затверджено
Рішенням Загальних Зборів
ГРОМАДСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
«ОБ'ЄДНАННЯ ДЛЯ ЗАСНУВАННЯ І
ПІДТРИМКИ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ
МІЖКУЛЬТУРНОЇ ШКОЛИ В М. КИЄВІ»
Протокол № 10
від «11» травня 2023 р.

Genehmigt
durch Beschluss der Allgemeinen Mitgliedsversammlung
„VEREIN ZUR GRÜNDUNG UND FÖRDERUNG DER
DEUTSCH-UKRAINISCHEN BEGEGNUNGSSCHULE IN KIEW“
Protokoll Nr. 10
vom 11. Mai 2023

СТАТУТ
ГРОМАДСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ
«ОБ'ЄДНАННЯ ДЛЯ ЗАСНУВАННЯ І ПІДТРИМКИ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ
МІЖКУЛЬТУРНОЇ ШКОЛИ В М. КИЄВІ»
(Нова редакція)

SATZUNG
„VEREIN ZUR GRÜNDUNG UND FÖRDERUNG DER
DEUTSCH-UKRAINISCHEN BEGEGNUNGSSCHULE IN KIEW“
(Neue Fassung)

Київ, 2023 р.

Kiew, 2023

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1. Громадська організація «ОБ'ЄДНАННЯ ДЛЯ ЗАСНУВАННЯ І ПІДТРИМКИ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ШКОЛИ В М. КИЄВІ» (надалі - Організація) є добровільним об'єднанням фізичних осіб, для створення, підтримки та розвитку інфраструктури та умов для всебічного задоволення освітніх, культурних, духовних, соціальних та інших інтересів і потреб її членів.

1.2. Назва українською мовою:

- повна назва - ГРОМАДСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ «ОБ'ЄДНАННЯ ДЛЯ ЗАСНУВАННЯ І ПІДТРИМКИ НІМЕЦЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ШКОЛИ В М. КИЄВІ».

- скорочена назва – ГО «НІМЕЦЬКЕ ШКІЛЬНЕ ОБ'ЄДНАННЯ В КИЄВІ».

1.3. Назва німецькою мовою:

- повна назва – “VEREIN ZUR GRÜNDUNG UND FÖRDERUNG DER DEUTSCH-UKRAINISCHEN BEGEGNUNGSSCHULE IN KIEW“;

- скорочена назва – „DEUTSCHER SCHULVEREIN KIEW“.

1.4. Найменування англійською мовою:

- повна назва – "ASSOCIATION FOR FOUNDATION AND SUPPORTING GERMAN-UKRAINIAN INTERCULTURAL SCHOOL KYIV";

- скорочена назва – "GERMAN SCHOOL ASSOCIATION KYIV".

1.5. Організація у своїй діяльності керується Конституцією України, Цивільним кодексом України, Податковим кодексом України, Законом України «Про громадські об'єднання», Законом України «Про державну реєстрацію юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань», іншим чинним законодавством України та цим Статутом. Завдання та внутрішні обов'язки Організації регулюються цим Статутом. Правовою основою діяльності Організації є також регламентні документи та рішення загального характеру, локальні документи Організації, що приймаються Організацією у межах їх статутних повноважень і є обов'язковими для всіх членів.

Крім того, Організація керується спеціальними нормативно-правовими актами, що регулюють правовідносини між Організацією та Німецько-українською міжкультурною школою у м. Києві (код ЄДРПОУ 36040289):

а) відносно компетентних місцевих органів управління освітою, якщо вони здійснюють

1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

1.1. Der „Verein zur Gründung und Förderung der Deutsch-Ukrainischen Begegnungsschule in Kiew“ (nachfolgend Verein genannt) ist ein freiwilliger Verein der physischen Personen für die Schaffung, Unterstützung und Entwicklung einer Infrastruktur und der Bedingungen für die vollständige Befriedigung Bildungs- sowie kulturellen, geistigen, sozialen und anderen Interessen und Bedürfnisse seiner Mitglieder.

1.2. Der Name des Vereins lautet auf Ukrainisch:

- vollständiger Name: Громадська організація «Об'єднання для заснування і підтримки Німецько-української міжкультурної школи в м. Києві»

- Abkürzung: ГО «Німецьке шкільне об'єднання в Києві»

1.3. Der Name des Vereins lautet auf Deutsch:

- vollständiger Name: „Verein zur Gründung und Förderung der Deutsch-Ukrainischen Begegnungsschule Kiew“

- Abkürzung: „Deutscher Schulverein Kiew“

1.4. Der Name des Vereins lautet auf Englisch:

- Vollständiger Name: Association for Foundation and Supporting German-Ukrainian Intercultural School Kyiv“

- Abkürzung: „German School Association Kyiv“

1.5. Der Verein übt seine Tätigkeit gemäß der Verfassung der Ukraine, dem Zivilgesetzbuch der Ukraine, dem Steuergesetzbuch der Ukraine, dem Gesetz der Ukraine „Über öffentliche Vereine“, dem Gesetz der Ukraine „Über staatliche Registrierung von juristischen, physischen Personen, Einzelunternehmer und öffentlichen Vereinen“, anderer geltenden Gesetzgebung der Ukraine und dieser Satzung. Aufgaben und die inneren Zuständigkeiten des Vereins werden durch diese Satzung geregelt. Rechtliche Grundlage für die Tätigkeit des Vereins bilden auch Verfahrensdokumente und Beschlüsse allgemeiner Art, lokale Dokumente des Vereins, die von dem Verein im Rahmen deren gesetzlichen Befugnisse getroffen wurden und für alle Mitglieder verbindlich sind.

Daneben übt der Verein seine Tätigkeit gemäß den rechtlichen Dokumenten, die besondere Bindungen des Schulvereins und der Deutsch-Ukrainischen Begegnungsschule Kiew (Nummer im staatlichen Register 36040289) regeln:

a) gegenüber den zuständigen einheimischen Schulbehörden, wenn die Schulaufsicht von ihnen

| | |
|--|---|
| <p>шкільний нагляд;</p> <p>б) відносно Федерального міністерства закордонних справ та Федеральним відомством закордонних справ - Центральне відомство з питань освіти за кордоном - щодо умов фінансування;</p> <p>в) відносно Постійної конференції міністрів освіти та культури (Kultusministerkonferenz) щодо навчальних програм, іспитів з німецької мови, визнання школи з точки зору атестатів та дипломів, дійсних у Німеччині.</p> <p>1.6. Тлумачення положень цього Статуту здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України, норм чинних міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України.</p> <p>1.7. Організація є невіддільним товариством, основною метою якого не є одержання прибутку. Організація діє на засадах добровільності, самоврядності, вільного вибору території діяльності, рівності перед законом, відсутності майнового інтересу її членів, прозорості, відкритості та публічності. Організація здійснює свою діяльність виключно для досягнення мети та в напрямках діяльності (завдань), що передбачені цим Статутом.</p> | <p>wahrgenommen wird;</p> <p>b) gegenüber dem Auswärtigen Amt und dem Bundesamt für Auswärtige Angelegenheiten - Zentralstelle für das Auslandsschulwesen - wegen der Förderungsbedingungen;</p> <p>c) gegenüber der Kultusministerkonferenz wegen der Lehrpläne, der deutschen Prüfungen, der Anerkennung der Schule im Sinne von in Deutschland gültigen Zeugnis- und Abschlussberechtigungen.</p> <p>1.6. Die Auslegung der Bestimmungen dieser Satzung erfolgt gemäß den Normen der geltenden Gesetzgebung der Ukraine, geltenden internationalen Verträgen, die durch das Parlament der Ukraine als obligatorische definiert wurden.</p> <p>1.7. Der Verein ist eine gemeinnützige Organisation, deren Tätigkeitszweck in der Erwirtschaftung der Gewinne nicht bestehen kann. Der Verein handelt nach dem Prinzip der Freiwilligkeit, Selbstverwaltung, freier Wahl des Tätigkeitsgebietes, Gemeinnützigkeit, Transparenz, Offenheit und Öffentlichkeit. Der Verein übt seine Tätigkeit ausschließlich für die Durchsetzung seiner Ziele und im Rahmen der Tätigkeitsbereiche (Aufgaben), die durch diese Satzung vorgesehen sind.</p> |
| <p>2. ЮРИДИЧНИЙ СТАТУС ОРГАНІЗАЦІЇ</p> <p>2.1. Організація є юридичною особою відповідно до законодавства України. Права та обов'язки юридичної особи Організація набуває з моменту її державної реєстрації.</p> <p>2.2. З моменту державної реєстрації Організація має виключне право на використання свого найменування, в тому числі назви, викладеної іноземною мовою, зокрема німецькою мовою. Забороняється використання найменування Організації фізичними та юридичними особами, які не є членами Організації та без згоди Організації для цілей, не пов'язаних з діяльністю Організації.</p> <p>2.3. Організація має самостійний баланс, банківські рахунки в національній та іноземній валютах, круглу печатку, штампи, фірмовий бланк з власним найменуванням та інші атрибути юридичної особи відповідно до законодавства України та цього Статуту.</p> <p>2.4. Для досягнення своєї мети (цілей) та виконання своїх статутних завдань Організація, у встановленому законодавством України порядку, має право:</p> <p>2.4.1. Бути учасником цивільно-правових відносин, набувати майнові і немайнові права відповідно до законодавства;</p> <p>2.4.2. Представляти і захищати свої законні інтереси та законні інтереси своїх членів чи інших</p> | <p>2. RECHTSSTATUS DES VEREINS</p> <p>2.1. Der Verein ist eine juristische Person gemäß der Gesetzgebung der Ukraine. Der Verein wird zum Träger von Rechten und Pflichten einer juristischen Person ab dem Zeitpunkt seiner staatlichen Registrierung.</p> <p>2.2. Ab dem Zeitpunkt der staatlichen Registrierung hat der Verein das ausschließende Recht zu seiner Namensnutzung, einschließlich des Namens in fremder Sprache, insbesondere auf Deutsch. Die Nutzung des Namens des Vereins durch physische und juristische Personen, die keine Mitglieder des Vereins sind und ohne Zustimmung des Vereins für die mit der Tätigkeit des Vereins nicht verbundenen Zwecke ist verboten.</p> <p>2.3. Der Verein verfügt über eine selbständige Buchhaltung, Bankkonten in nationaler und ausländischen Währungen, Rundsiegel, Stempel, Firmenbogen mit seinem Namen und andere Attribute einer juristischen Person gemäß der Gesetzgebung der Ukraine und dieser Satzung.</p> <p>2.4. Für die Durchsetzung seiner Ziele und Aufgaben hat der Verein innerhalb der Gesetzgebung der Ukraine das Recht:</p> <p>2.4.1. an dem zivilrechtlichen Verhältnis teilzunehmen, Vermögens- und Nichtvermögensrechte gemäß der Gesetzgebung zu erwerben;</p> <p>2.4.2. eigene Interessen sowie die Interessen seiner Mitglieder oder anderer Personen bei den Behörden zu</p> |

| | |
|---|--|
| <p>осіб у будь-яких органах державної влади, в тому числі судах, правоохоронних органах, в органах місцевого самоврядування, на підприємствах, установах та організаціях усіх форм власності та підпорядкування;</p> <p>2.4.3. Вільно поширювати інформацію про свою діяльність, пропагувати свою мету (цілі);</p> <p>2.4.4. Ідейно та організаційно підтримувати інші об'єднання громадян, надавати допомогу в їх створенні та веденні їх діяльності;</p> <p>2.4.5. Публікувати наукові та методичні результати діяльності Організації, проводити інформаційно-роз'яснювальну роботу;</p> <p>2.4.6. Одержувати, в порядку визначеному законом, публічну інформацію, що знаходиться у володінні суб'єктів владних повноважень, інших розпорядників публічної інформації;</p> <p>2.4.7. Брати участь в організації і фінансуванні конференцій, семінарів, змагань, лекторій, круглих столів, консультацій, творчих заходів, турнірів, конкурсів та інших заходів, пов'язаних зі статутною діяльністю Організації, із залученням представників громадськості, органів державної влади та місцевого самоврядування, експертів із різних галузей суспільного життя, у тому числі міжнародних;</p> <p>2.4.8. Отримувати допомогу у вигляді коштів або майна, що надходить безоплатно у вигляді членських внесків, безповоротної фінансової допомоги, пожертв, грантів та самостійно вирішувати питання про їх використання відповідно до положень цього Статуту та законодавства України;</p> <p>2.4.9. Здійснювати, в порядку передбаченому чинним законодавством, необхідну підприємницьку діяльність безпосередньо або через створення в порядку, передбаченому законом юридичних осіб (товариств, підприємств), якщо така діяльність відповідає меті (цілям) Організації та сприяє її досягненню;</p> <p>2.4.10. Звертатися, в порядку визначеному законодавством України, до органів державної влади, органів місцевого самоврядування, їх посадових і службових осіб з пропозиціями (зауваженнями), заявами (клопотаннями), скаргами;</p> <p>2.4.11. Брати участь, в порядку визначеному законодавством, у розробленні проектів нормативно-правових актів, що видаються органами державної влади, органами місцевого самоврядування і стосуються сфери діяльності Організації та важливих питань державного і суспільного життя;</p> <p>2.4.12. Брати участь, в порядку визначеному законодавством України, у роботі консультативних, дорадчих та інших допоміжних</p> | <p>vertreten, darunter vor Gericht, vor Strafverfolgungsbehörden, vor örtlichen Behörden, vor den Unternehmen, vor Einrichtungen und Organisationen aller Eigentums- und Unterstellungsformen;</p> <p>2.4.3. Information über seine Tätigkeit, Ziele (Zwecke) frei zu verbreiten;</p> <p>2.4.4. Ideologisch und organisatorisch andere Vereinigung zu unterstützen, Hilfe bei deren Gründung und Ausübung der Tätigkeit zu leisten;</p> <p>2.4.5. wissenschaftliche und methodologische Ergebnisse der Tätigkeit des Vereins zu veröffentlichen, aufklärende Arbeit durchzuführen;</p> <p>2.4.6. in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung Zugang zu den öffentlichen Informationen, die sich im Besitz von Behörden und anderen Verwalter der öffentlichen Information befinden, zu bekommen;</p> <p>2.4.7. an der Organisation und Finanzierung von der Konferenzen, Seminare, Wettbewerbe, Lektionen, runde Tische, Beratungen, kreative Events, Turniere, Konkurse und andere mit der satzungsgemäßen Tätigkeit des Vereins verbundenen Veranstaltungen unter Einbeziehung von staatlichen und lokalen Behörden, Experten aus verschiedenen Bereichen des öffentlichen Lebens, auch internationalen teilzunehmen.</p> <p>2.4.8. Unterstützung in Form von Geldmitteln oder Vermögenswerten zu erhalten, die unentgeltlich in Form von Mitgliedsbeiträgen, nicht rückzahlbaren Finanzhilfen, Spenden, Zuwendungen ankommen, und selbständig über deren Verwendung gemäß den Bestimmungen dieser Satzung und der Gesetzgebung der Ukraine zu entscheiden;</p> <p>2.4.9. gemäß der geltenden Gesetzgebung die notwendige unternehmerische Tätigkeit unmittelbar oder durch Gründung von juristischen Personen (Gesellschaften, Unternehmen) durchzuführen, wenn solche Tätigkeiten dem Zweck (dem Ziel) des Vereins entspricht und zu dessen Erlangung führt;</p> <p>2.4.10. sich auf die in der Gesetzgebung der Ukraine bestimmte Vorgehensweise an staatliche und lokale Behörden, deren Beamter und Mitarbeiter mit Vorschlägen (Anmerkungen), Anträgen, Beschwerden wenden;</p> <p>2.4.11. gemäß dem gesetzlich vorgesehenen Verfahren an der Erarbeitung von Projekten der Rechtsakten mit Verordnungscharakter teilzunehmen, die von den staatlichen und lokalen Behörden erteilt werden und sich auf den Tätigkeitsbereich des Vereins und die wichtigen Fragen des staatlichen und öffentlichen Lebens beziehen;</p> <p>2.4.12. gemäß dem gesetzlich vorgesehenen Verfahren sich an der Arbeit der konsultativen, beratenden und anderen Hilfsorganen zu beteiligen, die von den</p> |
|---|--|

органів, що утворюються органами державної влади, органами влади Автономної Республіки Крим, органами місцевого самоврядування для проведення консультацій з громадськими об'єднаннями та підготовки рекомендацій з питань, що стосуються сфери діяльності Організації;

2.4.13. Підтримувати прямі міжнародні контакти з організаціями громадян інших країн, укладати відповідні угоди та брати участь у міжнародних заходах з питань діяльності Організації, що не суперечать міжнародним зобов'язанням України;

2.4.14. Засновувати з метою досягнення статутної мети (цілей) заклади освіти;

2.4.15. Створювати та реалізувати різноманітні проекти, запроваджувати програми;

2.4.16. На добровільних засадах брати участь або засновувати громадські спілки тощо, у тому числі міжнародні, укладати угоди про співробітництво і взаємодопомогу;

2.4.17. Одержувати на умовах оренди або тимчасового безкоштовного користування будівлі, обладнання, транспортні засоби та інше майно, необхідне для здійснення статутних завдань Організації;

2.4.18. Відкривати рахунки у національній та іноземній валютах в установах банків;

2.4.19. Засновувати нагороди з метою відзнаки членів Організації та її партнерів;

2.4.20. Безпосередньо чи через створені нею юридичні особи (товариства, підприємства) бути виконавцем державного замовлення, відповідно до закону;

2.4.21. Користуватися іншими правами, передбаченими законодавством України.

2.5. Участь Організації у спілках, асоціаціях та інших об'єднаннях є можливою, якщо це не суперечить законодавству України.

2.6. За своїми зобов'язаннями Організація несе відповідальність в рамках свого наявного майна, на яке, відповідно до чинного законодавства України, може бути звернено стягнення.

2.7. Держава, органи державної влади, органи влади Автономної Республіки Крим, органи місцевого самоврядування, їх посадові особи, державні та комунальні заклади підприємства, установи та організації та інші юридичні особи публічного права не несуть відповідальності за зобов'язаннями Організації, так само Організація не несе відповідальності за зобов'язаннями відповідних суб'єктів.

2.8. Організація не несе відповідальності за зобов'язаннями своїх членів. Так само члени не несуть відповідальності за зобов'язаннями

staatlichen und lokalen Behörden, sowie Behörden der Autonomen Republik Krim für die Durchführung von Beratungen mit den Vereinen und Vorbereitung von Empfehlung zu den Fragen in Zusammenhang mit dem Tätigkeitsbereich des Verein gegründet werden;

2.4.13. direkte internationale Kontakte mit den ausländischen Vereinen zu knüpfen, entsprechende Vereinbarungen zu schließen und an den internationalen Veranstaltungen in Fragen der Tätigkeit des Vereins die den internationalen Verpflichtungen nicht widersprechen, teilzunehmen;

2.4.14. Bildungseinrichtungen zwecks Erfüllung der in der Satzung festgelegten Aufgaben der Tätigkeit zu gründen;

2.4.15. verschieden Projekte zu schaffen und zu realisieren, Programme zu implementieren;

2.4.16. ehrenamtlich öffentliche Gewerkschaften, einschließlich internationale, zu gründen und daran teilzunehmen, Vereinbarungen über Zusammenarbeit und gegenseitige Unterstützung abzuschließen;

2.4.17. Gebäuden, Ausrüstung, Verkehrsmitteln und andere Vermögensgegenstände zur Erfüllung von in der Satzung festgelegten Aufgaben des Vereins zu mieten oder in die zeitlich begrenzte kostenlose Nutzung zu erhalten;

2.4.18. Bankkonten in nationaler und ausländischer Währung anzulegen;

2.4.19. Auszeichnungen zwecks Anerkennung der Mitglieder des Vereins und seiner Partner zu etablieren;

2.4.20. unmittelbar oder durch andere vom Verein gegründete juristische Personen (Gesellschaften, Unternehmen) die Regierungsaufträge gemäß dem Gesetz zu übernehmen;

2.4.21. andere durch die Gesetzgebung der Ukraine vorgesehene Rechte zu besitzen.

2.5. Der Verein kann sich, in Übereinstimmung mit der ukrainischen Gesetzgebung, an Verbänden, Assoziationen und anderen Vereinigungen beteiligen.

2.6. Für seine Verbindlichkeit haftet der Verein im Rahmen seines vorhandenen Vermögens, das gemäß der geltenden Gesetzgebung der Ukraine erhoben werden kann.

2.7. Der Staat sowie seine Institutionen und Behörden, Institutionen der Autonomen Republik Krim, lokale Behörden, deren Beamter, staatlichen und kommunalen Einrichtungen, Unternehmen, Institutionen und Organisationen, andere juristische Personen des öffentlichen Rechts übernehmen keine Haftung für die Verbindlichkeit des Vereins, genauso haftet der Verein nicht für die Verbindlichkeit entsprechender Behörden.

2.8. Der Verein haftet nicht für Verbindlichkeiten seiner Mitglieder. Ebenso haften die Mitglieder nicht für Verbindlichkeiten der Organisation.

| | |
|---|--|
| <p>Організації. 2.9. Діяльність Організації не обмежується строком.</p> | <p>2.9. Tätigkeit der Organisation ist nicht befristet.</p> |
| <p>3. МЕТА (ЦІЛІ) ТА НАПРЯМИ ДІЯЛЬНОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ</p> <p>3.1. Метою діяльності Організації є створення, підтримка і розвиток Німецько-української міжкультурної школи в м. Києві, створення, підтримка і розвиток інфраструктури та умов для всебічного задоволення освітніх, культурних, духовних, соціальних та інших інтересів і потреб її членів, відповідно до принципів і засад, розроблених німецькою та українською педагогічними науками.</p> <p>3.2. Метою діяльності Організації не може бути одержання і розподіл прибутку серед членів Організації, її органів управління, інших пов'язаних з ними осіб, а також серед працівників Організації. Отримані прибутки використовуються виключно для досягнення мети передбаченої цим Статутом.</p> <p>Активи (кошти, майно тощо) передані Організації для цільового використання можуть бути використані нею лише відповідно до визначеної цілі. За особами, які надають майно та кошти Організації зберігається право контролю за цільовим використанням цих коштів. Невикористані відповідно до цілі кошти повертаються власнику. При ліквідації Організації дані активи мають бути повернуті або передані іншій організації за погодженням з особами, які їх надали.</p> <p>3.3. Основними напрямками діяльності (завданнями) Організації є:</p> <p>а) підтримка та розвиток загальноосвітньої школи (включно із садком), яка використовує німецькі освітні програми та видає документи про освіту німецького та українського зразка, з метою надання міжнаціональної та міжкультурної освіти та виховання в тому числі не німецькомовним учням та вихованцям, які зможуть оволодіти німецькою мовою та якщо це не суперечить вимогам законодавства України;</p> <p>б) сприяння міжкультурному співробітництву між Німеччиною та Україною, налагодження людських та культурних відносин між громадянами Німеччини та України через позашкільну діяльність, сприяння розвитку взаєморозуміння;</p> <p>в) сприяння в розробці навчальних, освітніх та інших програм, викладання яких</p> | <p>3. ZWECK (ZIELE) UND TÄTIGKEITSBEREICHE DES VEREINS</p> <p>3.1. Der Zweck der Tätigkeit des Vereins besteht in der Schaffung, Unterstützung und Entwicklung der Deutsch-Ukrainischen Begegnungsschule Kiew, in der Schaffung, Unterstützung und Entwicklung einer Infrastruktur und der Bedingungen für die vollständige Befriedigung von Bildungs- sowie kulturellen, geistigen, sozialen und anderen Interessen und Bedürfnisse ihrer Mitglieder gemäß den von der deutschen und der ukrainischen pädagogischen Wissenschaft entwickelten Prinzipien und Grundsätzen.</p> <p>3.2. Der Tätigkeitszweck des Vereins kann nicht in der Erwirtschaftung von Gewinnen und deren Ausschüttung unter den Mitgliedern des Vereins, ihren Leitungsgremien und anderen mit diesen verbundenen Personen und Mitarbeitern des Vereins bestehen. Die erzielten Gewinne werden ausschließlich für die Durchsetzung der Ziele, die durch diese Satzung vorgesehen sind, verwendet.</p> <p>Vermögenswerte (Gelder, Eigentumsgegenstände usw.), die dem Verein für den vorgesehenen Zweck übertragen wurden, dürfen nur in Übereinstimmung mit dem angegebenen Zweck verwendet werden. Personen, die dem Verein Eigentumsgegenstände sowie finanzielle Mittel zur Verfügung stellen, wird das Recht zugestanden, die Verwendung dieser Vermögenswerte zu kontrollieren. Nicht zweckentsprechend verwendete Mittel werden an den Eigentümer zurückerstattet. Bei der Liquidierung des Vereins werden diese Mittel zurückgegeben oder in Abstimmung mit den Personen an andere Organisationen übertragen.</p> <p>3.3. Die wichtigsten Tätigkeitsbereiche (Aufgaben) des Vereins sind:</p> <p>a) die Unterhaltung einer allgemeinbildenden Schule (einschließlich Kindergarten), die deutsche Lehrpläne verwendet und zu deutschen und ukrainischen Abschlüssen führt, im Sinne einer binationalen und bikulturellen Bildung und Erziehung, einschließlich von nichtdeutschen Schülern, sofern diese die deutsche Sprache beherrschen und die gesetzlichen Bestimmungen der Ukraine dem nicht entgegenstehen;</p> <p>b) Förderung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und der Ukraine, Pflegen von menschlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschen und der Ukrainer auch über außerschulische Tätigkeiten; Förderung des gegenseitigen Verständnisses;</p> <p>c) die Förderung der Entwicklung von ukrainisch- und deutschsprachigen Lehr-, Bildungs- und anderen</p> |

| | |
|---|---|
| <p>здійснюватиметься німецькою та/або українською мовами.</p> | <p>Programmen;</p> |
| <p>4. ЧЛЕНСТВО В ОРГАНІЗАЦІЇ</p> <p>4.1. Членство в Організації є добровільним та індивідуальним. Членами Організації можуть бути особи, які досягли 18 річного віку.</p> <p>4.1.1. Членами Організації не можуть бути працівники Організації та працівники заснованих Організацією закладів освіти та закладів дошкільної освіти.</p> <p>4.2. Членство в Організації буває наступних видів: повне членство, асоційоване членство та почесне членство.</p> <p>4.2.1. Повними членами Організації можуть бути особи, які є батьками (в тому числі їх чоловіки та дружини), особами які замінюють батьків або мають право виховання дітей, що відвідують заклади освіти, засновані Організацією.</p> <p>4.2.2. Почесними членами Організації можуть стати особи, які здобули особливі заслуги перед закладами освіти, заснованими Організацією, німецькою мовою та відносинами між Федеративною Республікою Німеччина та/або Україною у сфері культури.</p> <p>4.2.3. Асоційованими членами Організації можуть бути особи, які не відповідають критеріям пунктів 4.2.1. та 4.2.2., але бажають брати участь у житті Організації та підтримувати її.</p> <p>4.3. Набуття Членства в Організації.</p> <p>4.3.1. Членство в Організації набувається на підставі рішення Загальних зборів або Правління Організації, якщо відповідні повноваження делеговані Загальними зборами Правлінню Організації.</p> <p>4.3.2. Особа, яка бажає стати Членом Організації звертається з відповідною письмовою заявою на ім'я Загальних зборів або Правління Організації із зазначенням підстав набуття членства та виду членства. Заява може бути подано як до приймальні Загальних зборів або Правління Організації, так і надіслана засобами поштового зв'язку на юридичну адресу Організації або електронною поштою на офіційну електронну адресу Організації, при наявності електронного підпису.</p> <p>4.3.3. Загальні збори розглядають Заяви про членство на найближчих чергових або позачергових засіданнях Загальних зборів. Рішення приймаються більшістю голосів присутніх членів.</p> <p>4.3.4. Якщо повноваження про прийняття осіб до членів Організації були делеговані Правлінню Організації, Правління Організації приймає рішення про задоволення заяви та</p> | <p>4. MITGLIEDSCHAFT</p> <p>4.1. Die Mitgliedschaft im Verein ist freiwillig und personenbezogen. Mitglieder des Vereins können Personen sein, die das 18. Lebensjahr vollendet haben.</p> <p>4.1.1. Die Angestellten des Vereins, sowie die Angestellten der vom Vereins gegründeten Bildungseinrichtungen, können nicht zu Mitglieder des Vereins werden.</p> <p>4.2. Es gibt folgende Arten der Mitgliedschaft im Verein: Vollmitgliedschaft, assoziierte Mitgliedschaft und Ehrenmitgliedschaft.</p> <p>4.2.1. Vollmitglieder können Personen sein, die Eltern (einschließlich Ehepartner) bzw. Erziehungsberechtigte von Kindern sind, die vom Verein gegründeten Bildungseinrichtungen besuchen.</p> <p>4.2.2. Ehrenmitglieder des Vereins können Personen sein, die sich um die vom Verein gegründeten Bildungseinrichtungen, die deutsche Sprache und die kulturellen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine erworben haben.</p> <p>4.2.3. Assoziierte Mitglieder des Vereins können Personen sein, die die Kriterien der Punkte 4.2.1 und 4.2.2 nicht erfüllen, aber am Leben des Vereins teilnehmen und den Verein unterstützen möchten.</p> <p>4.3. Erwerb der Mitgliedschaft</p> <p>4.3.1. Die Mitgliedschaft wird auf Grund des Beschlusses der Mitgliederversammlung oder des Vorstandes erworben, wenn die entsprechenden Befugnisse von der Mitgliederversammlung an den Vorstand delegiert werden.</p> <p>4.3.2. Der Bewerber soll bei der Mitgliederversammlung oder beim Vorstand einen schriftlichen Antrag stellen, in dem er den Grund und die Art der Mitgliedschaft angibt. Der Antrag kann sowohl am Empfang der Mitgliederversammlung oder des Vorstandes abgegeben als auch per Post an die offizielle Adresse des Vereins oder per E-Mail an die offizielle Email-Adresse unter Voraussetzung gesendet werden, dass es eine digitale Unterschrift gibt.</p> <p>4.3.3. Die Mitgliederversammlung bearbeitet die Anträge in den nächsten ordentlichen oder außerordentlichen Sitzungen. Der Beschluss wird mit Stimmenmehrheit von anwesenden Mitgliedern gefasst.</p> <p>4.3.4. Wenn die Befugnisse über die Mitgliederaufnahme an den Vorstand delegiert wurden, beschließt der Vorstand mit der Mehrheit der in der Vorstandssitzung anwesenden Mitglieder, dem Antrag</p> |

прийняття до членів Організації або відмову у прийнятті до членів Організації більшістю голосів присутніх членів Правління Організації на засіданні Правління Організації.

4.3.5. У разі відмови Правління Організації у прийнятті до членів Організації, Заявник має право оскаржити таке рішення, шляхом подання обґрунтованої заяви до Загальних Зборів протягом 10 календарних днів з моменту, коли йому стало відомо про таке рішення. Така заява розглядається на найближчих від дати відмови чергових або позачергових Загальних зборах. Відмову у прийнятті до членів Організації, яка прийнята Загальними зборами, Заявник має право оскаржити у передбаченому законодавством України порядку.

4.4. Припинення членства в Організації.

4.4.1. Членство в Організації припиняється у наступних випадках:

- смерті члена Організації;
- добровільного припинення членства;
- виключення з членів Організації;
- припинення підстав, зазначених у п. 4.2.1. Статуту;

4.4.2. Добровільне припинення членства в Організації здійснюється шляхом подання письмової заяви на ім'я Голови Правління і набуває сили з дати подання такої заяви. Членство Голови Правління та Заступника Голови Правління припиняється з дня, наступного за днем обрання Голови правління чи Заступника Голови Правління.

4.4.3. Виключення з членів Організації допускається за наявності однієї з наступних підстав:

- а) поведінка члена Організації завдає шкоди репутації або інтересам Організації;
- б) за наявності факту порушення таким членом положень Статуту чи інших внутрішніх документів Організації, прийнятих на підставі Статуту та законодавства України;
- в) за наявності рішення суду, яким встановлена причетність такого члена Організації до адміністративного або кримінального правопорушення;
- г) відсутності оплати членських внесків. Особа може втратити статус Повного члена Організації, якщо обов'язок по сплаті на початок навчального року (вересень поточного року) членський внесок не виконаний до кінця навчального року. Особа може втратити статус Асоційованого члена Організації, якщо обов'язок по сплаті членських внесків прострочено більше ніж на 2 місяці.

4.4.4. Ініціювати питання про виключення

stattzugeben und den Beitritt zuzulassen oder zu verweigern.

4.3.5. Der Antragsteller ist berechtigt, den Beschluss über die Verweigerung binnen 10 Kalendertagen ab Zeitpunkt, wann er über diesen Beschluss erfahren hat, anzufechten, wobei er einen begründeten Antrag an die Mitgliederversammlung stellt. Dieser Antrag wird in der nächsten ordentlichen oder außerordentlichen Mitgliederversammlung bearbeitet. Der Antragsteller hat das Recht, gegen die von der Mitgliederversammlung beschlossene Verweigerung des Beitritts gemäß dem in der ukrainischen Gesetzgebung festgelegten Verfahren anzufechten.

4.4. Erlöschen der Mitgliedschaft

4.4.1. Die Mitgliedschaft erlischt:

- durch Tod des Mitgliedes;
- durch Austritt;
- durch Ausschluss aus dem Verein;
- beim Erlöschen der Grundlagen, die im Punkt 4.2.1 der Satzung angegeben sind.

4.4.2. Der Austritt ist dem Schulvereinsvorstand schriftlich mitzuteilen und wird wirksam, sobald der Antrag beim Vorstand eingeht. Die Mitgliedschaft des Vorstandsvorsitzenden und des stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden wird an dem Tag erlischt, der dem Tag, an dem der Vorstandsvorsitzenden oder der stellvertretenden Vorstandsvorsitzenden gewählt wird, folgt.

4.4.3. Der Ausschluss aus dem Verein ist zulässig, wenn einer der Gründe vorliegt:

- a) das Verhalten des Mitgliedes schädigt das Ansehen oder die Interessen des Vereins,
- b) im Falle einer Verletzung der Satzung oder sonstigen internen Unterlagen des Vereins, die auf Grund der Satzung und Gesetzgebung angenommen wurden;
- c) beim Vorliegen einer gerichtlichen Entscheidung, die die Beteiligung eines solchen Mitgliedes an einer Ordnungswidrigkeit oder Straftat feststellt;
- d) wenn die Mitgliedsbeiträge nicht bezahlt wurden. Die Person kann ihren Status des Vollmitgliedes verlieren, wenn die Zahlungsverpflichtung zum Anfang des Schuljahres (September des laufenden Jahres) weiter zum Ende des Schuljahres besteht. Die Person kann ihren Status des assoziierten Mitgliedes des Vereins verlieren, wenn sie mit der Zahlung der Mitgliedsbeiträge mehr als 2 Monate in Verzug ist.

4.4.4. Den Ausschluss aus dem Verein kann jede

з членів Організації має право будь-яка особа, яка входить до складу Правління Організації та/або 1/10 членів Організації.

4.4.5. Розгляд питання про виключення з членів Організації відбувається у такий самий спосіб, як і розгляд питання про прийняття до членів Організації.

4.4.6. Особа, яку виключено з членів Організації, має право оскаржити таке рішення в порядку передбаченому в пункті 4.3.5 Статуту.

4.4.7. Членство Повних членів в Організації також припиняється у разі настання обставин, які призвели до припинення підстав набуття членства зазначених у пункті 4.2.1. Статуту.

У разі якщо Повний член Організації втратив статус батьків (в тому числі їх чоловіка та дружини), особи яка замінює батьків або має право виховання дітей, що відвідують заклади освіти, засновані Організацією, членство Повного члена в Організації припиняється автоматично. Датою припинення членства в Організації є дата настання відповідних юридичних фактів, зазначених у цьому пункті.

Констатація припинення членства Повного члена на зазначених підставах відбувається рішенням Правління Організації або Загальних зборів.

4.5. Член Організації, який підозрюється чи обвинувачується у вчиненні кримінального правопорушення, або є достатні підстави вважати, що він пов'язаний із корупційним правопорушенням чи порушенням норм законодавства, що створює загрозу для діяльності Організації, її репутації, може бути відсторонений від участі у діяльності Організації, участі у діяльності її органів управління до моменту встановлення його невинуватості уповноваженими на це державними органами. Рішення про відсторонення такого члена приймається більшістю голосів Правління Організації.

Встановлення винуватості відповідної особи в порядку передбаченому законодавством України є підставою для припинення його членства в Організації у відповідності до підпункту (в) пункту 4.4.3. Статуту.

4.6. Права і обов'язки членів Організації.

4.6.1. Права та обов'язки членів Організації відрізняються залежно від виду членства.

4.6.2. Права та обов'язки Повних членів Організації:

- а) скликати та проводити позачергові Загальні збори;
- б) брати участь у діяльності Організації;

Person, die Mitglied des Vereins ist, oder 1/10 der Mitglieder des Vereins initiieren.

4.4.5. Die Bearbeitung der Frage über den Ausschluss erfolgt auf die gleiche Weise wie auch über den Beitritt.

4.4.6. Die Person, die aus dem Verein ausgeschlossen wurde, ist berechtigt, diesen Beschluss gemäß dem Punkt 4.3.5 der Satzung anzufechten.

4.4.7. Die Mitgliedschaft der Vollmitglieder des Vereins wird im Falle des Eintritts der Umstände erlöschen, die zur Aufhebung der Gründe für die Mitgliedschaft gemäß dem Punkt 4.2.1. der Satzung geführt haben.

Wenn das Vollmitglied des Vereins den Status des Elternteils (einschließlich Ehepartner), des Erziehungsberechtigten der Kinder, die die vom Verein gegründeten Bildungseinrichtung besuchen, verliert, wird die Vollmitgliedschaft im Verein automatisch beendet. Das Datum der Beendigung der Mitgliedschaft im Verein ist das Datum des Eintritts von den in diesem Punkt festgelegten juristischen Gründen.

Die Tatsache der Beendigung der Mitgliedschaft des Vollmitgliedes aus erwähnten Gründen wird aufgrund des Beschlusses des Vorstandes oder der Mitgliederversammlung festgelegt.

4.5. Ein Mitglied des Vereins, das unter Verdacht einer Straftat steht, oder es genug Gründe gibt zu glauben, dass es mit einem Korruptionsdelikt oder Verstoß gegen das Gesetz verbunden ist, was die Effektivität oder den Ruf des Vereins unter Drohung stellt, kann von der Teilnahme an der Tätigkeit des Vereins oder seiner Leitungsorgane zurückgetreten werden, bis zu dem Zeitpunkt, an dem seine Unschuld von den dazu berechtigten staatlichen Behörden festgestellt wird. Über den Rücktritt eines solchen Mitglieds beschließt der Vorstand mit einer Mehrheit der abgegebenen Stimme.

Die Festlegung der Schuld der betroffenen Person gemäß dem von der Gesetzgebung der Ukraine bestimmten Verfahren ist die Grundlage für den Ausschluss dieses Mitgliedes aus dem Verein gemäß dem Punkt 4.4.3. der Satzung.

4.6. Rechte und Pflichten der Mitglieder des Vereins

4.6.1. Die Rechte und Pflichten der Mitglieder unterscheiden sich je nach der Art der Mitgliedschaft.

4.6.2. Rechte und Pflichten der Vollmitglieder:

- a) außerordentliche Mitgliederversammlung einzuberufen und durchzuführen.
- b) sich an der Tätigkeit des Vereins zu beteiligen.

- в) обирати органи управління Організації й бути обраними до них;
- г) подавати на розгляд органів управління Організації пропозиції щодо напрямів діяльності Організації;
- г) отримувати необхідну інформацію про діяльність Організації;
- д) виконувати доручені роботи, необхідні для виконання статутних завдань Організації;

- е) у будь-який час припиняти членство в Організації;
- є) реалізовувати інші права, спрямовані на виконання статутних завдань Організації та норм законодавства.

4.6.2.2. Повні члени Організації зобов'язані:

- а) сплачувати членські внески;
- б) виконувати вимоги Статуту та інших документів Організації;
- в) дотримуватися рішень органів управління Організації;
- г) виконувати інші обов'язки визначені Статутом та законодавством України.

4.6.3. Права та обов'язки Почесних членів Організації:

4.6.3.1. Почесні члени Організації мають право:

- а) брати участь у Загальних зборах з правом дорадчого голосу;
- б) отримувати необхідну інформацію про діяльність Організації;
- в) брати участь у всіх заходах, що проводяться Організацією;
- г) надавати певним органам Організації пропозиції щодо діяльності Організації;

- г) у будь-який час припиняти членство в Організації;
- д) мати інші права з урахуванням положень Статуту, що стосуються Почесних членів Організації.

4.6.3.2. Почесні члени Організації зобов'язані:

- а) виконувати вимоги Статуту, інших документів Організації та законодавства України;
- б) дотримуватись рішень органів управління Організації;
- в) мати інші обов'язки з урахуванням положень Статуту, що стосуються Почесних членів Організації.

4.6.4. Права та обов'язки Асоційованих членів Організації

4.6.4.1. Асоційовані члени Організації

- c) Verwaltungsorgane zu wählen und in diese gewählt zu werden.
- d) Vorschläge an die Verwaltungsorgane betreffend die Tätigkeitsbereiche zu unterbreiten.

- e) erforderliche Informationen über die Tätigkeit des Vereins zu erhalten.
- f) für die Erfüllung der satzungsmäßigen Aufgaben des Vereins erforderliche übertragene Arbeiten zu erledigen.
- g) jederzeit die Mitgliedschaft im Verein zu beenden.
- h) andere Rechte, die auf die Erfüllung der satzungsmäßigen Aufgaben des Vereins gerichtet sind, wahrzunehmen.

4.6.2.2. Die Vollmitglieder des Vereins sind verpflichtet:

- a) die Mitgliedsbeiträge zu zahlen.
- b) Anforderungen der Satzung und anderer Dokumente des Vereins zu erfüllen.
- c) Beschlüsse der Verwaltungsorgane des Vereins zu befolgen.
- d) andere durch die Satzung und ukrainische Gesetzgebung festgelegte Verpflichtungen zu erfüllen.

4.6.3. Rechte und Verpflichtungen der Ehrenmitglieder:

4.6.3.1. Die Ehrenmitglieder sind berechtigt:

- a) an der Mitgliederversammlung mit beratendem Stimmrecht teilzunehmen.
- b) erforderliche Informationen über die Tätigkeit des Vereins zu erhalten.
- c) an allen Maßnahmen, die vom Verein durchgeführt werden, teilzunehmen.
- d) Vorschläge an die bestimmten Organe des Vereines betreffend die Tätigkeitsbereiche zu unterbreiten.
- e) jederzeit die Mitgliedschaft im Verein zu beenden.
- f) andere Rechte, die die Ehrenmitglieder betreffen, unter Beachtung der Satzungsbestimmungen zu haben.

4.6.3.2. Die Ehrenmitglieder sind verpflichtet:

- a) Anforderungen der Satzung und anderer Dokumente des Vereins zu erfüllen.
- b) Beschlüsse der Verwaltungsorgane des Vereins zu befolgen.
- c) andere durch die Satzung und ukrainische Gesetzgebung festgelegte Verpflichtungen, die die Ehrenmitglieder betreffen, zu erfüllen.

4.6.4. Rechte und Pflichten der assoziierten Mitglieder

4.6.4.1. Assoziierte Mitglieder sind berechtigt:

| | |
|---|---|
| <p>мають право:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) брати участь у Загальних зборах з правом дорадчого голосу; б) брати участь в заходах та суспільному житті Організації; в) бути обраними до органів управління Організацією; г) отримувати необхідну інформацію про діяльність Організації; д) виконувати доручені роботи, необхідні для виконання статутних завдань Організації; е) у будь-який час припиняти членство в Організації; є) мати інші права з урахуванням положень Статуту, що стосуються асоційованих членів Організації. <p>4.6.4.1. Асоційовані члени Організації зобов'язані:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) сплачувати членські внески у розмірі та порядку, визначеному Загальними зборами; б) виконувати вимоги Статуту, інших документів Організації та законодавства України; в) дотримуватись рішень органів управління Організації; г) мати інші обов'язки з урахуванням положень Статуту, що стосуються асоційованих членів Організації. | <ul style="list-style-type: none"> a) an der Mitgliederversammlung mit beratendem Stimmrecht teilzunehmen. b) an den Maßnahmen und am gesellschaftlichen Leben des Vereins teilzunehmen. c) in die Verwaltungsorgane des Vereins gewählt zu werden d) erforderliche Informationen über die Tätigkeit des Vereins zu erhalten. e) für die Erfüllung der satzungsmäßigen Aufgaben des Vereins erforderliche übertragene Arbeiten zu erledigen. f) jederzeit die Mitgliedschaft im Verein zu beenden. g) andere Rechte, die die assoziierten Mitglieder betreffen, unter Beachtung der Satzungsbestimmungen zu haben. <p>4.6.4.1. Assoziierte Mitglieder sind verpflichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Mitgliedsbeiträge zu zahlen. b) Anforderungen der Satzung und anderer Dokumente des Vereins sowie der ukrainischen Gesetzgebung zu erfüllen. c) Beschlüsse der Verwaltungsorgane des Vereins zu befolgen. d) andere durch die Satzung und ukrainische Gesetzgebung festgelegte Verpflichtungen, die die assoziierten Mitglieder betreffen, zu erfüllen. |
| <p>5. ОРГАНИ УПРАВЛІННЯ ОРГАНІЗАЦІЄЮ</p> <p>5.1. Вищим органом управління Організацією є Загальні збори.</p> <p>5.2. Виконавчим органом управління Організації є Правління (Правління Організації).</p> <p>5.3. З метою здійснення контролю за управлінням майном Організації може бути створена Ревізійна Комісія.</p> <p>5.4. Загальні збори.</p> <p>5.4.1. До виключних повноважень Загальних зборів належать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - визначення основних напрямів діяльності Організації, затвердження її планів та звітів про їх виконання; - затвердження Статуту та внесення змін до установчих документів Організації; - прийняття та затвердження внутрішніх документів Організації; - обрання та відкликання складу або окремих членів складу виконавчого органу Організації та Ревізійної комісії. - обрання та відкликання Голови виконавчого органу Організації та Голови Ревізійної комісії Організації. | <p>5. LEITUNGSGREMIEN DES VEREINS</p> <p>5.1. Das höchste Leitungsorgan des Vereins ist die Mitgliederversammlung.</p> <p>5.2. Das Exekutivorgan des Vereins ist der Vorstand des Vereins.</p> <p>5.3. Für die Kontrolle über die Verwaltung des Vermögens des Vereins kann die Revisionskommission eingesetzt werden.</p> <p>5.4. Mitgliederversammlung.</p> <p>5.4.1. Zu den ausschließenden Befugnissen der Mitgliederversammlung gehören:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Beschlussfassung über die Hauptrichtungen der Tätigkeit des Vereins, Genehmigung seiner Pläne und Berichten über deren Umsetzung; - Genehmigung der Satzung und Eintragung von Änderungen in die Gründungsdokumente des Vereins; - Genehmigung und Beschlussfassung über die internen Dokumente des Vereins; - Wahl und Widerruf der Zusammensetzung oder einzelner Mitglieder des Schulvereinsvorstandes und der Revisionskommission. - Wahl und Widerruf des Vorstandsvorsitzenden und des Vorsitzenden der Revisionskommission. |

- прийняття та виключення членів Організації;
- делегування права на прийнятті та виключення членів Організації виконавчому органу Організації;
- реалізації права власності на майно Організації та прийняття рішення про делегування відповідного права виконавчому органу Організації;
- затвердження бюджету та річного балансу Організації;
- прийняття рішення про розмір та порядок оплати членських внесків;
- затвердження щорічних звітів органів управління Організацією;
- розгляд та прийняття рішень за скаргами на рішення органів управління Організації;
- затвердження символів Організації;
- прийняття рішення про припинення діяльності (ліквідація) чи реорганізація Організації;
- вирішення інших питань діяльності Організації.

5.4.1.1. Загальні збори можуть приймати рішення з будь-яких питань діяльності Організації, в тому числі щодо тих питань, які належать до компетенції інших органів управління Організацією, що передбачені Статутом, внутрішніми документами Організації та законодавством України. Члени Організації можуть брати участь в Загальних Зборах за допомогою засобів конференц-зв'язку за умови, що наявна технічна можливість повноцінної участі в обговоренні та прийнятті рішень. Рішення Загальних зборів можуть прийматися на підставі голосування засобами електронного зв'язку.

5.4.1.2. Загальні збори мають право прийняти рішення про делегування повноважень Правлінню Організації окрім тих що належать до виключної компетенції Загальних зборів, або позбавлення Правління Організації делегованих повноважень. Делегування повноважень не позбавляє зазначених повноважень Загальні збори.

5.4.2. Скликання загальних зборів.

5.4.2.1. Чергові Загальні збори повинні бути скликані протягом двох місяців з початку навчального року.

5.4.2.2. Позачергові Загальні збори скликаються Головою Правління на вимогу не менше ніж 1/10 (однієї десятої) від загальної кількості повних членів Організації, на вимогу Ревізійної комісії Організації, на вимоги більшості голосів членів Правління Організації, на вимогу Керівника Посольства Німеччини в Україні або його уповноваженого представника, або у разі

- Aufnahme und Ausschluss der Mitglieder des Vereins;
- Übertragung der Rechte dem Schulvereinsvorstand Mitglieder des Vereins aufzunehmen und auszuschließen;
- Ausübung des Eigentumsrechtes auf Vermögenswerte des Vereins und Beschlussfassung über die Übertragung dieses Rechtes dem Schulvereinsvorstand;
- Genehmigung des Haushaltes und des Jahresabschlusses des Vereins;
- Beschlussfassung über die Höhe und Zahlungsweise der Mitgliedsbeiträge;
- Genehmigung der jährlichen Berichte der Leitungsgremien des Vereins;
- Bearbeitung und Entscheidung über die Anrufung gegen Entscheidungen des Vorstandes des Vereins;
- Genehmigung der Symbole des Vereins;
- Beschlussfassung über die Auflösung oder Reorganisation des Vereins;
- Beschlussfassung zu den anderen Fragen bezüglich der Tätigkeit des Vereins.

5.4.1.1. Die Mitgliederversammlung kann zu allen Fragen bezüglich der Tätigkeit des Vereins Beschlüsse fassen, einschließlich Fragen, die in die Zuständigkeit von anderen Leitungsgremien des Vereins fallen, die durch die Satzung, lokalen Dokumente des Vereins und die Gesetzgebung der Ukraine vorgesehen sind. Mitglieder des Vereins können an der Mitgliederversammlung via Telekommunikationsmittel teilnehmen, falls die technischen Möglichkeiten eine vollwertige Teilnahme an der Besprechung und Abstimmung ermöglichen. Die Beschlussfassung der Mitgliederversammlung kann auf elektronischem Wege erfolgen.

5.4.1.2. Die Mitgliederversammlung kann über die Übertragung der Befugnisse dem Schulvereinsvorstand oder über die Widerrufung dieser Befugnisse entscheiden, ausschließlich Befugnisse, die in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen. Mit der Übertragung von Befugnissen werden die entsprechenden Befugnisse der Mitgliederversammlung nicht entzogen.

5.4.2. Einberufung

5.4.2.1. Die ordentliche Mitgliederversammlung soll binnen 2 Monaten nach Schuljahresbeginn einberufen werden.

5.4.2.2. Die außerordentliche Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden des Vorstandes einberufen, wenn sie von mindestens von 1/10 (einem Zehntel) der Mitglieder des Vereins, von der Revisionskommission, von der Stimmenmehrheit der Mitglieder des Vorstandes, vom Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine oder seinem Bevollmächtigten, oder von der Liquidationskommission

припинення Організації на вимогу ліквідаційної комісії.

5.4.2.3. Загальні збори скликаються і проводиться Головою Правління, крім випадків, передбачених Статутом. Повідомлення про проведення чергових та позачергових Загальних зборів здійснюється за 14 днів (чотирнадцять днів) до дати проведення Загальних зборів із зазначенням переліку питань порядку денного та проектів документів, ухвалення яких пропонується. Повідомлення про проведення чергових та позачергових Загальних зборів доводиться до відома членів Організації шляхом розміщення на публічних просторах, у тому числі в мережі Інтернет на офіційному веб-порталі Організації, надсилання електронною поштою, засобами поштового зв'язку, або вручається особисто.

Члени Організації мають право протягом 10 днів (десяти днів) з моменту отримання Повідомлення про проведення чергових та позачергових Загальних зборів надати до Правління Організації або членів Організації, які скликають позачергові збори, свої пропозиції щодо порядку денного. Прийом пропозиції щодо порядку денного у будь-якому випадку припиняється за 4 днів (чотири дні) до дати проведення Загальних зборів.

Прийняття або відхилення пропозиції щодо порядку денного приймаються Головою Правління, або членами Організації, які скликають позачергові Загальні збори.

5.4.2.4. У разі, якщо Голова Правління на вимогу 1/10 (однієї десятої) від загальної кількості повних членів Організації не скликає позачергові Загальні збори протягом 14 днів (чотирнадцять днів) або якщо Правління Організації фактично припинило своє існування, позачергові Загальні збори скликаються і проводяться ініціаторами звернення самостійно. В такому випадку порядок скликання Загальних зборів, визначений у пункті 5.4.2.3. Статуту, забезпечується та організовується ініціаторами Загальних зборів.

5.4.2.5. У разі, якщо Голова Правління не скликає чергові Загальні збори у строки, визначені пунктом 5.4.2.1. Статуту, повні члени Організації мають право скликати позачергові Загальні збори в порядку визначеному пунктом 5.4.2.4.

5.4.2.6. Головуючий Загальних зборів та секретар обирається з числа присутніх членів Організації. Головуючим Загальних зборів може бути обрано Голову Правління.

Головуючим Загальних зборів та секретарем не можуть бути члени Організації, які подали скаргу на рішення, дії чи бездіяльність Правління, Ревізійної комісії, керівника відокремленого підрозділу та особи, які брали участь у прийнятті

beim Auflösen des Vereins beantragt wird.

5.4.2.3. Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden des Schulvereins einberufen und geleitet, bis auf die Fälle, die in der Satzung festgelegt sind. Eine Ankündigung der Einberufung von ordentlicher und außerordentlicher Mitgliederversammlung erfolgt 14 (vierzehn) Tage vor der Durchführung unter Angabe der Tagesordnung und Entwürfe der Dokumente, die zur Annahme vorgeschlagen sind. Über die Einberufung der ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlung wird den Mitgliedern des Vereins mittels Veröffentlichung, einschließlich im Internet auf der offiziellen Webseite des Vereins, mittels Übermittlung per E-Mail, auf dem Postweg oder durch persönliche Übergabe mitgeteilt.

Die Mitglieder des Vereins sind berechtigt, binnen 10 Tagen (zehn Tagen) ab Erhalt der Mitteilung über die Durchführung der ordentlichen oder außerordentlichen Mitgliederversammlung ihre Vorschläge der Tagesordnung dem Vorstand oder den Mitgliedern, die die Versammlung einberufen, vorzulegen. Die Annahme der Vorschläge wird in jedem Fall 4 Tage (vier Tage) vor dem Tag der Mitgliederversammlung beendet.

Die Vorschläge der Tagesordnung werden vom Vorsitzenden des Vorstandes oder von den Mitgliedern, die die außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen, akzeptiert oder abgelehnt.

5.4.2.4. Wenn der Vorsitzende die Mitgliederversammlung innerhalb von 14 Tagen (vierzehn Tagen) nach dem Verlangen von 1/10 (einem Zehntel) der Gesamtzahl der Mitglieder nicht einberuft oder wenn der Vorstand tatsächlich nicht mehr existiert, dürfen diese Mitglieder die außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen und durchführen. In diesem Fall wird das im Punkt 5.4.2.3 angegebene Verfahren zur Einberufung der Mitgliederversammlung von den Mitgliedern, die die Mitgliederversammlung initiiert haben, sichergestellt und organisiert.

5.4.2.5. Wenn der Vorsitzende des Vorstandes die ordentliche Mitgliederversammlung zum im Punkt 5.4.2.1 bestimmten Termin nicht einberuft, sind die Mitglieder berechtigt, die außerordentliche Mitgliederversammlung gemäß dem im Punkt 5.4.2.4 Verfahren einzuberufen.

5.4.2.6. Der Leiter und Protokollführer der Mitgliederversammlung werden aus der Mitte der anwesenden Mitglieder gewählt. Als Versammlungsleiter kann der Vorsitzende des Vorstandes gewählt werden.

Die Mitglieder, die über einen Beschluss, eine Handlung oder Unterlassung des Vorstandes, der Revisionskommission, des Leiters der gesonderten Abteilung Beschwerde einreichen oder Personen, gegen deren Beschluss, Handlung oder Unterlassung eine

таких рішень, здійсненні таких дій чи бездіяльності.

5.4.2.7. На Загальні збори можуть бути запрошені особи, які не є членами Організації, представники органів державної влади та місцевого самоврядування, юридичних осіб, представники іноземних держав та посольських установ, співробітники закладів освіти, заснованих Організацією. Керівник Посольства Німеччини в Україні або його уповноважений представник обов'язково запрошуються на всі позачергові та чергові Загальні збори. Керівник Посольства Німеччини в Україні або його уповноважений представник, які беруть участь в засіданнях Загальних зборів мають право виступу на таких засіданнях.

5.4.3. Правомочність Загальних зборів.

5.4.3.1. **Право голосу на Загальних зборах мають виключно Повні члени Організації.**

Загальні Збори вважаються правомочними, якщо на них присутні щонайменше 1/5 (одна п'ята) повних членів Організації, крім випадків передбачених Статутом та законодавством України, якими передбачена чітка кількість голосів, які необхідні для прийняття рішень Організацією. Відсутні члени не можуть бути представлені присутніми членами.

5.4.3.2. Якщо Загальні збори є неправомочними, ініціатор Загальних зборів скликає повторні збори в порядку та в строки визначені цим Статутом.

5.4.3.3. Для прийняття рішень про внесення змін до Статуту Організації, відчуження майна Організації на суму, що становить п'ятдесят і більше відсотків майна Організації, та про ліквідацію Організації Загальні збори є правомочними, якщо на них присутні більше 51% членів Організації.

5.4.4. Голосування на Загальних зборах.

5.4.4.1. Рішення на Загальних зборах приймаються простою більшістю голосів присутніх повних членів Організації, якщо інше не зазначено Статутом та законодавством України. При рівності голосів - голос Головуючого Загальними зборами є вирішальним.

5.4.4.2. Рішення про внесення змін до Статуту, про припинення Організації та прийняття рішення про відчуження майна Організації на суму, що становить п'ятдесят і більше відсотків її майна, затверджуються рішенням Загальних Зборів окремо щодо кожного питання, та за умови якщо за це проголосували не менше як 3/4 присутніх повних членів Загальних зборів.

5.4.5. За результатами проведення чергових та позачергових Загальних зборів складається

Beschwerde eingereicht wurde, dürfen nicht als Leiter oder Protokollführer der Mitgliederversammlung gewählt werden.

5.4.2.7. Zu der Mitgliederversammlung können eingeladen werden: Personen, die nicht die Mitglieder sind, Vertreter der staatlichen und örtlichen Behörden, juristische Personen, Vertreter der ausländischen Staaten und Botschaften, Mitarbeiter der vom Verein gegründeten Bildungseinrichtungen. Der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine oder sein Bevollmächtigter sind zu allen ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlungen einzuladen. Der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine oder sein Bevollmächtigter verfügen über Rederecht in der Versammlungen.

5.4.3. Beschlussfähigkeit der Mitgliederversammlung

5.4.3.1. **Stimmrechte in der Mitgliederversammlung haben ausschließlich Vollmitglieder.**

Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn mindestens ein Fünftel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist, bis auf die Fälle, die durch die Satzung und Gesetzgebung der Ukraine vorgesehen sind, wenn für die Beschlussfassung eine genaue Stimmzahl erforderlich ist. Abwesende Mitglieder können sich nicht durch anwende Mitglieder vertreten lassen.

5.4.3.2. Wenn die Mitgliederversammlung beschlussunfähig ist, beruft der Initiator eine neue Mitgliederversammlung gemäß dem in der Satzung festgelegten Verfahren und innerhalb der dort festgelegten Fristen ein.

5.4.3.3. Bei der Abstimmung in Fragen der Änderung zur Satzung des Vereins, Veräußerung von Vereinsvermögen auf die Summe, die 50% und mehr seines Vermögens beträgt, über Liquidation des Vereins ist die Mitgliederversammlung beschlussfähig, wenn mehr als 51% der Mitglieder anwesend sind.

5.4.4. Abstimmung

5.4.4.1. Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung erfolgen - soweit nichts anderes in der Satzung und Gesetzgebung der Ukraine bestimmt ist - mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Versammlungsleiters den Ausschlag.

5.4.4.2. Die Beschlussfassung bezüglich der Änderung zur Satzung des Vereins, Liquidation des Vereins und Veräußerung von Vereinsvermögen auf die Summe, die 50% und mehr seines Vermögens beträgt, erfolgt einzeln zu jeder Frage unter Voraussetzung, dass dafür mindestens $\frac{3}{4}$ der anwesenden Vollmitglieder gestimmt haben.

5.4.5. Die Ergebnisse der durchführen ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlung werden

Протокол, який підписується Головою та секретарем Загальних зборів. Протокол Загальних зборів надсилається протягом двох тижнів електронним шляхом всім членам Організації. Зауваження щодо протоколу розглядаються і схвалюються на наступних Загальних зборах.

Керівник Посольства Німеччини в Україні або його уповноважений представник отримує копію протоколу та переклад його змісту на німецьку мову з урахуванням положень законодавства України. У разі якщо інформація, що міститься в протоколі становить конфіденційну, комерційну, банківську таємницю Організації, то протокол має містити рішення про дозвіл на розповсюдження відповідної інформації керівнику Посольства Німеччини в Україні або його уповноваженому.

5.5. Правління Організації

5.5.1. Правління Організації складається із 4-7 членів Організації, які обираються з числа Повних та Асоційованих членів Організації таємним голосуванням на Загальних зборах строком на 2 (два) роки.

Рішення Правління Організації є правомочними при наявності 51% і більше відсотка від загальної кількості членів Правління Організації на момент прийняття рішення.

5.5.2. Правління Організації складається з Голови Правління, Заступника Голови Правління та інших членів Правління.

Голову Правління, Заступника Голови Правління та інших членів Правління обирають Загальні Збори строком на 2 (два) роки.

5.5.2.1. Якщо член Правління Організації вибуває до закінчення терміну його повноважень, Загальні збори приймають рішення, яким обирають з Повних та Асоційованих членів Організації нового члена Правління. Якщо Голова Правління вибуває до закінчення терміну його повноважень, Загальні збори приймають рішення, яким обирають з Повних та Асоційованих членів Організації нового члена Правління Організації та/або нового Голову Правління. Новий член Правління Організації та новий Голова Правління обираються на строк до закінчення повноважень попереднього члена Правління, Голови Правління або на 2 роки.

5.5.3. До повноважень Правління Організації належить:

- забезпечення та організація виконання рішень Загальних зборів;
- виконання повноважень, делегованих Загальними зборами;
- розробка та підготовка проектів внутрішніх документів Організації;

protokolliert. Das Protokoll wird vom Leiter und vom Protokollführer der Mitgliederversammlung unterschrieben und innerhalb von zwei Wochen an alle Mitglieder des Vereins in elektronischer Form gesendet. Die Bemerkungen zum Protokoll werden in der nächsten Mitgliederversammlung bearbeitet und bestätigt.

Der Leiter der Deutschen Botschaft in Kyiv oder sein Beauftragter bekommt eine Kopie des Protokolls mit Übersetzung ins Deutsche unter Berücksichtigung der ukrainischen Gesetzgebung. Wenn die Information, die im Protokoll enthalten ist, vertraulich ist und ein Geschäfts- oder Bankgeheimnis des Vereins darstellt, soll das Protokoll einen Beschluss über die Erteilung der Erlaubnis für den Leiter der Deutschen Botschaft in Kyiv oder seinen Beauftragten zur Informationsverbreitung beinhalten.

5.5. Schulvereinsvorstand

5.5.1. Der Schulvereinsvorstand besteht aus 4 bis 7 Mitgliedern, die aus dem Kreis der Vollmitglieder und assoziierten Mitglieder des Vereins in geheimer Wahl von der Mitgliederversammlung gewählt werden. Die Amtszeit der Schulvereinsvorstandsmitglieder beträgt 2 (zwei) Jahre.

Die Beschlüsse des Vorstandes sind gültig, wenn an der Abstimmung 51% und mehr der aktiven Mitglieder des Vorstandes teilgenommen haben.

5.5.2. Der Vorstand besteht aus einem Vorsitzenden, seinem Stellvertreter und anderen Mitgliedern des Vorstandes.

Der Vorsitzende, sein Stellvertreter und andere Mitglieder des Vorstandes werden von der Mitgliederversammlung für 2 (zwei) Jahre gewählt.

5.5.2.1. Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus, so beschließt die Mitgliederversammlung über die Zuwahl des neuen Mitglieds des Vorstandes aus der Mitte der Mitglieder des Vereins. Scheidet der Vorstandsvorsitzende vor Ablauf seiner Amtszeit aus, so beschließt die Mitgliederversammlung über die Zuwahl des neuen Mitglieds des Vorstandes oder des neuen Vorstandsvorsitzenden aus der Mitte der Mitglieder des Vereins. Das neue Vorstandsmitglied und der neue Vorstandsvorsitzende werden auf die Amtsdauer des vorherigen Vorstandsmitglieds, Vorstandsvorsitzenden oder auf 2 Jahre gewählt.

5.5.3. Zu den Befugnissen des Vorstandes gehören:

- Sicherstellung und Organisation der Umsetzung von Beschlüssen der Mitgliederversammlung;
- Ausübung der von der Mitgliederversammlung delegierten Befugnisse;
- Erarbeitung und Vorbereitung von Projekten interner Dokumente des Vereins;

- підготовка та подання рекомендацій Загальним зборам щодо визначення основних напрямків діяльності Організації, затвердження планів і звітів про їх виконання, інших пропозицій з питань діяльності Організації;
- підготовка річних звітів з діяльності Організації, в тому числі про залучення і використання коштів і майна Організації, звітів з виконання програм та проектів Організації та подання їх на затвердження Загальних зборів;
- оперативне управління майном і коштами Організації, прийом вступних, членських та добровільних внесків, пожертв;
- прийняття будь-яких рішень, що стосуються діяльності Організації крім тих, що належать до виключної компетенції Загальних зборів;
- вчинення інших повноважень, передбачених Статутом та законодавством України.

5.5.4. До повноважень Голови Правління належить:

- скликає і проводить згідно Статуту Загальні збори;
- скликає і головує на засіданнях Правління Організації;
- приймає рішення, що стосуються діяльності Організації та не суперечать цьому Статуту та законодавству України;
- представляє Організацію у відносинах з Державою та третіми особами; представляє Організацію на публічних заходах та зустрічах;
- від імені Організації підписує офіційні, фінансові та банківські документи, якщо інше не передбачено Статутом, законодавством, або рішенням Загальних зборів;
- здійснює керівництво діяльності Правління Організації, забезпечує виконання його повноважень (в тому числі делегованих Правлінню Організації повноважень) та рішень;
- представляє Організацію в органах судової влади, в третейському суді, в міжнародних судових органах відповідно до вимог законодавства України;
- відкриває рахунки в банківських установах;
- візує документи Організації;
- у випадку розгляду питань, які мають вплив

- Vorbereitung und Einreichung von Empfehlungen an die Mitgliederversammlung bezüglich der Zielsetzung des Vereins, Genehmigung von Plänen und Berichten über deren Umsetzung, anderen Angeboten in Fragen der Tätigkeit des Vereins;
- Vorbereitung der Jahresberichte des Vereins, einschließlich Aufnahme und Verwendung von Geldmitteln und Vermögen des Vereins, Vorbereitung der Berichte über die Umsetzung von Programmen und Projekten des Vereins und deren Vorlegung für die Genehmigung durch die Mitgliederversammlung;
- operative Verwaltung von Vermögen und Geldmitteln des Vereins, Annahme von Eintritts-, Mitglieds- und freiwilligen Beiträgen, Spenden;
- Beschlussfassung bezüglich der Tätigkeit des Vereins, außer in Fragen, die ausschließlich in die Zuständigkeit der Mitgliederversammlung fallen, wenn es in der Satzung nicht anders vorgesehen ist;
- Ausübung von anderen Befugnissen, die durch die Satzung oder Gesetzgebung der Ukraine vorgesehen sind.

5.5.4. Die Befugnisse des Vorstandsvorsitzenden sind:

- Mitgliederversammlung einzuberufen und durchzuführen;
- Vorstandssitzungen einzuberufen und zu leiten;
- Beschlüsse bezüglich der Tätigkeit der Organisation, die dieser Satzung und der Gesetzgebung der Ukraine nicht widersprechen, zu fassen;
- den Verein nach außen, gegenüber dem Staat und den Dritten Personen, in den öffentlichen Veranstaltungen und Treffen zu vertreten;
- im Namen des Vereins offizielle, Finanz- und Bankdokumente zu unterschreiben, wenn es in der Satzung, durch die Gesetzgebung der Ukraine oder den Beschluss der Mitgliederversammlung nicht anders vorgesehen ist;
- den Vorstand des Vereins zu leiten, die Durchsetzung seiner Befugnisse (einschließlich deren, die dem Vorstand übertragen wurden) und Beschlüsse sicherzustellen;
- den Verein gerichtlich, vor Schiedsgericht und in den internationalen gerichtlichen Gremien in Übereinstimmung mit den Anforderungen der Gesetzgebung der Ukraine zu vertreten;
- Bankkonten in den Bankeinrichtungen zu öffnen;
- die Dokumente des Vereins zu billigen;

на німецьке фінансування (наприклад, структуру освітніх закладів, засновниками яких є Організації), необхідне попереднє погодження з Міністерством закордонних справ Німеччини;

- виконує інші повноваження, передбачені Статутом, законодавством України та внутрішніми документами Організації прийнятими Загальними зборами.

5.5.5. До повноважень заступника Голови Правління належить:

- тимчасове виконання обов'язків Голови Правління і виконання всіх пов'язаних з цим завдань і повноважень, у разі його відсутності чи наявності перешкоджаючих обставин;
- інші повноваження як члена Правління Організації, що передбачені Статутом.

5.5.6. Засідання Правління Організації.

5.5.6.1. Правління Організації проводить чергові та позачергові засідання. Члени Правління можуть брати участь в засіданнях Правління за допомогою засобів конференц-зв'язку за умови, що наявна технічна можливість повноцінної участі в обговоренні та прийнятті рішень.

5.5.6.2. Чергові засідання Правління Організації скликаються Головою Правління не рідше, ніж один раз на 2 (два) місяці.

5.5.6.3. Позачергові засідання Правління Організації скликаються Головою Правління на вимогу не менше ніж 1/10 (однієї десятої) від загальної кількості членів Правління Організації, або на вимогу Керівника Посольства Німеччини в Україні чи його уповноваженого представника.

5.5.6.4. Засідання Правління Організації проводиться Головою Правління, крім випадків передбачених Статутом. Повідомлення про проведення засідань Правління Організації здійснюється за 10 днів (десять днів) до дати проведення засідання із зазначенням переліку питань порядку денного та проектів документів, ухвалення яких пропонується.

Кожен член Правління Організації може виступати з ініціативою про прийняття рішень із будь-яких питань, що входять до компетенції Правління Організації. Керівник Посольства Німеччини в Україні або його уповноважений представник, які беруть участь в засіданнях Правління, мають право виступу на таких засіданнях.

5.5.6.5. На засіданнях Правління Організації можуть бути запрошені особи, які не є членами Організації, представники органів державної влади та місцевого самоврядування, юридичних осіб, представники іноземних держав та посольських установ, співробітники закладів освіти, заснованих Організацією. Керівник

- Beschlüsse, die sich auf Umfang und Art der deutschen Förderung auswirken (z.B. Schulstruktur), sind im Einvernehmen mit dem Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland zu fassen;

- andere Befugnisse auszuüben, die durch diese Satzung, Gesetzgebung der Ukraine und andere internen von der Mitgliederversammlung genehmigten Dokumente vorgesehen sind.

5.5.5. Die Befugnisse des stellvertretenden Vorsitzenden:

- Übernahme des Amtes des Vorsitzenden und alle damit verbundenen Aufgaben und Befugnisse bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung;

- Ausübung anderer durch die Satzung vorgesehenen Befugnisse als Mitglied des Vorstandes des Vereins.

5.5.6. Vorstandssitzungen.

5.5.6.1. Vorstand hält reguläre und außerordentliche Sitzungen ab. Mitglieder des Vorstandes können an der Mitgliederversammlung via Telekommunikationsmittel teilnehmen, falls die technischen Möglichkeiten eine vollwertige Teilnahme an der Besprechung und Abstimmung ermöglichen.

5.5.6.2. Reguläre Sitzungen werden vom Vorstandsvorsitzenden mindestens einmal pro zwei Monate einberufen.

5.5.6.3. Außerordentliche Sitzungen werden vom Vorstandsvorsitzenden auf Anforderung von mindestens 1/10 (ein Zehntel) aller Mitglieder des Vorstandes des Vereins oder des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland oder seiner bevollmächtigten Person einberufen.

5.5.6.4. Vorstandsvorsitzender leitet die Sitzungen des Vorstandes des Vereins, soweit nicht anders in der Satzung vorgesehen ist. Die Einberufung erfolgt 10 Tage (zehn Tage) vor der Sitzung mit der Angabe der Tagesordnungspunkte und Projekte von Dokumenten, die zur Abstimmung gestellt werden.

Jedes Mitglied des Vorstandes kann die Beschlussfassung in allen in die Zuständigkeit des Vorstandes anfallenden Fragen einleiten. Der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine oder sein Bevollmächtigter verfügen über Rederecht an solchen Sitzungen.

5.5.6.5. Zu den Vorstandssitzungen können Personen, die nicht Mitglieder des Vereins sind, angelandet werden, darunter Vertreter der staatlichen und lokalen Behörden, fremder Staaten und Botschaften, Mitarbeiter der vom Verein gegründeten Bildungseinrichtungen.

Der Leiter der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine oder sein Bevollmächtigter

Посольства Німеччини в Україні або його уповноважений представник обов'язково запрошуються на чергові та позачергові засідання Правління Організації.

5.5.7. Рішення на засіданнях Правління Організації приймаються простою більшістю голосів присутніх членів Правління Організації, якщо інше не зазначено Статутом та законодавством України. При рівності голосів - голос Голови Правління є вирішальним. Рішення може прийматися Правлінням Організації на підставі голосування його членів засобами електронного зв'язку.

5.5.8. За результатами проведення чергових та позачергових засідань Правління Організації складається Протокол, який підписується всіма членами Правління Організації які брали участь в засіданні Правління. Протокол засідань Правління Організації стає доступним членам Організації для ознайомлення на веб-сторінці закладу освіти, заснованого Організацією, щонайпізніше через тиждень після проведення відповідного засідання Правління Організації, крім рішень, які стосуються заробітної плати працівників, персональних даних, комерційної інформації. Особисті дані в оприлюдненому протоколі знеособлюються, а дані, що становлять захищену законодавством України таємницю, підлягають розголошенню в порядку, передбаченому законодавством України.

Керівник Посольства Німеччини в Україні або його уповноважений отримує копію протоколу з урахуванням положень законодавства України. У разі якщо інформація, що міститься в протоколі становить конфіденційну, комерційну, банківську таємницю Організації, то протокол має містити рішення про дозвіл на розповсюдження відповідної інформації керівнику Посольства Німеччини в Україні або його уповноваженому.

5.5.9. Правління Організації дбає про надання вчителям, учням та батькам освітніх закладів, засновником яких є Організації, можливості належним чином взаємодіяти та брати участь у шкільному житті згідно з чинними положеннями про діяльність зазначених закладів.

5.6. Ревізійна комісія

5.6.1. Ревізійна комісія складається з трьох осіб, які обираються Загальними зборами шляхом таємного голосування, строком на 1 (один) поточний навчальний рік на своєму першому черговому засіданні в такому році.

5.6.2. У разі якщо член Ревізійної комісії з якихось підстав не має можливості виконувати покладені на нього функції та/або якщо його членства в Організації припинено – нового члена призначає Правління Організації на строк

sind zu allen ordentlichen und außerordentlichen Sitzungen einzuladen.

5.5.7. Die Beschlüsse des Schulvereinsvorstandes werden in den Vorstandssitzungen mit Stimmenmehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder gefasst, soweit in der Satzung und gesetzlich nicht anders vorgesehen ist. Bei Stimmgleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag. Die Beschlussfassung des Vorstandes kann auf elektronischem Wege erfolgen.

5.5.8. Über die Ergebnisse der regulären und außerordentlichen Sitzungen des Vorstandes wird ein Protokoll angefertigt, das von allen in der Sitzung anwesenden Mitglieder des Vorstandes unterzeichnet wird. Das Protokoll der Sitzungen des Schulvereinsvorstandes wird auf der Webseite der vom Verein gegründeten Bildungseinrichtung nicht später als in einer Woche nach der entsprechenden Sitzung veröffentlicht, außer Beschlüsse bezüglich Gehälter der Mitarbeiter, Personaldaten, Geschäftsangaben. Personenbezogene Daten werden in dem veröffentlichten Protokoll anonymisiert, gesetzlich geschützte Information wird gemäß dem durch die Gesetzgebung der Ukraine festgelegten Verfahren veröffentlicht.

Der Leiter der Deutschen Botschaft in der Ukraine oder sein Bevollmächtigte bekommt eine Kopie des Protokolls unter Berücksichtigung der ukrainischen Rechtsvorschriften. Im Falle das Protokoll eine Information beinhaltet, die vertraulich ist, oder Geschäfts- und Bankgeheimnis des Vereins darstellt, muss das Protokoll eine Erlaubnis für die Verbreitung entsprechender Information dem Leiter der Deutschen Botschaft oder seinem Bevollmächtigten enthalten.

5.5.9. Der Schulvereinsvorstand trägt dafür Sorge, dass den Lehrern, Schülern und Eltern eine angemessene Mitwirkung und Beteiligung am schulischen Leben entsprechend den für die Schule geltenden Ordnungen eingeräumt wird.

5.6. Die Revisionskommission

5.6.1. Die Revisionskommission besteht aus drei Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung in geheimer Wahl für ein laufendes Schuljahr in der ersten in dem entsprechenden Schuljahr ordentlichen Mitgliederversammlung gewählt werden.

5.6.2. Kann ein Mitglied der Revisionskommission die ihm übertragenen Aufgaben nicht erfüllen bzw. seine Mitgliedschaft im Verein ist beendet, so ernennt der Vorstand des Vereins ein neues Mitglied für die Amtsdauer der laufenden Zusammensetzung der

| | |
|---|---|
| <p>функціонування поточного складу Ревізійної комісії.</p> <p>5.6.3. У разі якщо всі члени Ревізійної комісії з якихось підстав не мають можливості виконувати покладені на них функції та/або якщо їх членство в Організації припинено – новий склад Ревізійної комісії призначається на чергових / позачергових засіданнях Загальних зборів.</p> <p>5.6.4. Ревізійна комісія має наступні повноваження:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснення контролю за фінансовою діяльністю Організації та діяльністю, пов'язаною з майном Організації; - проведення ревізій та перевірки звітів, фінансової документації та фінансово-господарської діяльності Організації за дорученням Загальних зборів або на вимогу 1/10 від загальної кількості членів Організації, та підготовка по ним висновків; - залучення незалежних аудиторів та інших експертів до аудиту фінансової діяльності Організації; - ініціювання скликання Загальних Зборів; - перевірку відповідності діяльності Правління Організації положенням Статуту Організації, виконання ним рішень Загальних зборів, зокрема щодо делегованих Правлінню Організації повноважень; - виконання інших повноважень, передбачених Статутом, законодавством України та внутрішніми документами Організації, прийнятими Загальними зборами. <p>5.6.3. Ревізійна комісія не пізніше ніж за 30 днів до першого чергового засідання в новому навчальному році - надає звіт Загальним зборам за підсумком своєї однорічної діяльності.</p> | <p>Revisionskommission.</p> <p>5.6.3. Können alle Mitglieder der Revisionskommission aus irgendwelchen Gründen die ihnen übertragenen Befugnisse nicht nachkommen bzw. ihre Mitgliedschaft im Verein ist beendet, so wird die neue Zusammensetzung der Revisionskommission in der ordentlichen oder außerordentlichen Mitgliederversammlung gewählt.</p> <p>5.6.4. Aufgaben der Revisionskommission:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kontrolle der Finanztätigkeit des Vereins und der Tätigkeit, die mit dem Vermögen des Vereins verbunden ist; - Durchführung der Revision und Überprüfung von Berichten, Finanzdokumenten und der Geschäftstätigkeit des Vereins auf Anforderung der Mitgliederversammlung oder 1/10 (ein Zehntel) aller Mitglieder des Vereins und Vorbereitung von Schlussfolgerungen aufgrund deren; - Zuziehung der unabhängigen Wirtschaftsprüfer und anderen Experten zur Prüfung der Finanztätigkeit des Vereins; - Initiierung der Einberufung der Mitgliederversammlung; - Überprüfung der Übereinstimmung der Tätigkeit des Schulvereinsvorstandes mit den Bestimmungen der Satzung des Vereins, der Umsetzung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung, insbesondere in Bezug auf die dem Vorstand übertragenen Befugnisse; - Ausübung anderer Befugnisse, die durch diese Satzung, Gesetzgebung der Ukraine und andere internen von der Mitgliederversammlung genehmigten Dokumente vorgesehen sind. <p>5.6.3. Spätestens 30 Tage vor der ersten ordentlichen Mitgliederversammlung im neuen Schuljahr gibt die Revisionskommission der Mitgliederversammlung den Bericht über die Ergebnisse ihrer Tätigkeit im Laufe des Jahres.</p> |
| <p style="text-align: center;">6. МАЙНО ОРГАНІЗАЦІЇ</p> <p>6.1. Кошти та майно Організації формуються за рахунок вступних, членських, цільових, грантових і благодійних внесків членів Організації, громадян України та іноземних громадян, установ, організацій, благодійних та громадських об'єднань.</p> <p>6.2. Організація самостійно й незалежно здійснює права володіння, користування та розпорядження належним їй майном, коштами, майновими та немайновими правами через свої органи управління Організації в межах їх компетенції.</p> | <p style="text-align: center;">6. VERMÖGEN DES VEREINS</p> <p>6.1. Die Geldmittel und das Vermögen werden aus Aufnahme-, Mitgliedsbeiträgen, zweckgebundenen Zahlungen, Zuwendungen, wohlthätigen Beiträgen von Mitgliedern des Vereins, ukrainischen und ausländischen Staatsbürgern, Institutionen, Organisationen, wohlthätigen und öffentlichen Vereinigungen gebildet.</p> <p>6.2. Der Verein übt die Eigentums-, Nutzungs- und Verfügungsrechte über ihr Vermögen, ihre Mittel, ihre Eigentums- und Nicht-Eigentumsrechte durch ihre Leitungsorgane im Rahmen ihrer Zuständigkeit selbständig und unabhängig aus.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>6.3. Джерелами формування коштів і майна громадського об'єднання можуть бути:</p> <ul style="list-style-type: none"> - членські внески; - кошти і майно, що надходять безоплатно, в якості безповоротної фінансової допомоги, добровільних пожертв членів Організації та інших осіб; - гранти, цільові кошти та кошти і майнові цінності від підприємницької діяльності юридичних осіб, заснованих Організацією; - дотації та субсидії, - дотації або субсидії, отримані з державного або місцевих бюджетів, державних цільових фондів або в межах благодійної, у тому числі гуманітарної чи технічної допомоги, що надається відповідно до умов міжнародних договорів, згода на обов'язковість яких надана Верховною Радою України; - інші джерела доходів, отримані в порядку встановленому законодавством України. <p>6.4. Доходи Організації використовуються виключно для фінансування витрат на її утримання та реалізації мети, цілей (завдань) і напрямків діяльності, визначених Статутом, а також цільового призначення.</p> <p>6.5. Виплата доходів та/або їхній розподіл серед членів Організації, її працівників та членів органів управління й інших пов'язаних з ними осіб заборонена.</p> <p>6.6. Організація може мати рахунки (у т.ч. валютні) у відповідних банківських установах.</p> <p>6.7. Організація несе відповідальність за своїми зобов'язаннями усім належним їй на праві власності майном.</p> <p>6.8. Державний нагляд та контроль за дотриманням закону Організацією здійснюють в порядку, визначеному законодавством України.</p> | <p>6.3. Als Einnahmequellen von Geldmitteln und Vermögen des Vereins können sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mitgliedsbeiträge; - Unentgeltlich erhaltene Mittel und Vermögenswerte, nicht rückzahlbare Finanzhilfe, Spenden von Mitgliedern des Vereins und anderen Personen; - Zuwendungen, zweckgebundene Mittel sowie die durch vom Verein gegründeten juristischen Personen unternehmerisch erwirtschafteten Mittel und Vermögenswerte; - Zuwendungen und Subventionen; - Zuwendungen oder Subventionen, die aus dem Staatshaushalt oder aus lokalen Budgets oder zweckgebundenen Fonds oder als karitative Hilfe, darunter im Rahmen der von der Werchowna Rada der Ukraine auf völkerrechtlicher Vertragsbasis gebilligten humanitären und technischen Hilfe, gewährt werden; - Andere Quellen von Einnahmen, die gemäß der Gesetzgebung erhalten werden. <p>6.4. Die Einnahmen des Vereins werden ausschließlich zur Finanzierung der Ausgaben für ihren Unterhalt und für die Umsetzung der satzungsmäßigen Ziele (Aufgaben) sowie gemäß der Zweckbestimmung verwendet.</p> <p>6.5. Die Ausschüttung von Einnahmen bzw. deren Aufteilung unter den Mitgliedern der Organisation, ihren Mitarbeitern sowie Gremiumsmitgliedern und anderen mit diesen verbundenen Personen ist verboten.</p> <p>6.6. Der Verein kann über Konten (einschließlich Fremdwährungskonten) in den Bankeinrichtungen verfügen.</p> <p>6.7. Der Verein haftet für seine Verpflichtungen mit allen ihm gehörenden Vermögensgegenständen.</p> <p>6.8. Die staatliche Aufsicht und Kontrolle der Einhaltung der Gesetze durch den Verein erfolgt gemäß der Gesetzgebung der Ukraine.</p> |
| <p style="text-align: center;">7. ПОРЯДОК СТВОРЕННЯ, ДІЯЛЬНОСТІ ТА ПРИПИНЕННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ВІДОКРЕМЛЕНИХ ПІДРОЗДІЛІВ ГРОМАДСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ</p> <p>7.1. Відокремлені підрозділи Організації утворюються на підставі Статуту Організації, за рішенням Загальним Зборів у порядку, визначеному Законом України «Про державну реєстрацію юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань». Повноваження щодо створення, діяльності та припинення діяльності відокремлених підрозділів можуть бути делеговані Загальними зборами Правлінню Організації.</p> | <p style="text-align: center;">7. DAS VERFAHREN FÜR DIE GRÜNDUNG, TÄTIGKEIT UND AUFLÖSUNG VON EINER GESONDERTEN ABTEILUNG DES VEREINS</p> <p>7.1. Gesonderte Abteilung der Organisation werden auf der Grundlage der Satzung der Organisation durch Beschluss der Mitgliederversammlung, gemäß dem durch das Gesetz der Ukraine "Über die staatliche Registrierung von juristischen Personen, Einzelunternehmern und öffentlichen Organisationen" festgelegten Verfahren, gegründet. Die Befugnis zur Gründung, Tätigkeit und zur Beendigung der Tätigkeit der einzelnen gesonderten Abteilungen kann von der Mitgliederversammlung an den Vorstand der Organisation übertragen werden.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>7.2. Відокремлені підрозділи керуються у своїй діяльності Статутом Організації та законодавством України.</p> <p>7.3. Відокремлений підрозділ мають наступні повноваження:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати дії направлені на досягнення мети (цілей) та реалізації завдань передбачених в Статуті Організації та представляють інтереси Організації на визначеній згідно рішення Загальних Зборів території адміністративно-територіальної одиниці України або за її межами, якщо це не суперечить законодавству України; - використовувати назву та символіку Організації для досягнення мети та реалізації завдань передбачених Статутом Організації; - отримувати кошти, майно для досягнення мети та реалізації завдань передбачених Статутом Організації; - проводити збори відокремленого підрозділу; - виконувати завдання на підставі рішень Загальних Зборів, Правління Організації. <p>7.4. Відокремлений підрозділ зобов'язаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дотримуватись вимог Статуту Організації та всіх рішень прийнятих Загальними зборами, Правлінням Організації, якщо вони стосуються діяльності відокремленого підрозділу; - активно впроваджувати рішення прийнятих Загальних зборів, Правління Організації (прийнятих усередині Статуту Організації та чинного законодавства); - не вчиняти і не допускати вчинення дій або бездіяльності спрямованих на порушення честі, гідності членів Організації та самої Організації, порушення Статуту Організації; - виконувати інші обов'язки, встановлені Статутом, законодавством України та рішеннями Загальних зборів, Правління Організації. <p>7.5. Кожний відокремлений підрозділ має керівника відокремленого підрозділу, який обирається Загальними зборами строком на 1 рік. Керівником може бути виключно повний чи асоційований член Організації.</p> <p>7.6. Керівник відокремленого підрозділу має такі повноваження:</p> <ul style="list-style-type: none"> - організовувати діяльність відокремленого підрозділу Організації; - звертатись з клопотаннями до керівних органів Організації; | <p>7.2. Die gesonderten Abteilungen richten sich in ihrer Tätigkeit nach der Satzung der Organisation und der Gesetzgebung der Ukraine.</p> <p>7.3. Eine gesonderte Abteilung hat folgende Befugnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Durchführung von Maßnahmen zur Erreichung der Ziele und Umsetzung der in der Satzung der Organisation vorgesehenen Aufgaben sowie die Vertretung der Interessen der Organisation auf dem Gebiet der durch Beschluss der Mitgliederversammlung bestimmten administrativ-territorialen Einheit der Ukraine oder im Ausland, sofern dies nicht im Widerspruch zur Gesetzgebung der Ukraine steht; - Verwendung des Namens und der Symbolen der Organisation, um die Zwecke zu erreichen und die Aufgaben zu erfüllen, die in der Satzung der Organisation vorgesehen sind; - Erhaltung von Geldmitteln und Vermögenswerten zur Erreichung der Zwecke und zur Erfüllung der Aufgaben, die in der Satzung der Organisation vorgesehen sind; - Abhaltung von Sitzungen der Filialen; - Erfüllung von Aufgaben gemäß den Beschlüsse der Mitgliederversammlung, des Vorstands der Organisation. <p>7.4. Die gesonderte Abteilung ist verpflichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Bestimmungen der Satzung der Organisation und alle Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands der Organisation zu befolgen, wenn sie sich auf die Tätigkeit der gesonderten Abteilung beziehen; - die von der Mitgliederversammlung und dem Vorstand der Organisation gefassten Beschlüsse (die im Rahmen der Satzung der Organisation und des geltenden Rechts gefasst wurden) aktiv umzusetzen; - keine Handlungen oder Unterlassungen zu begehen oder zuzulassen, die darauf abzielen, die Ehre und Würde der Mitglieder der Organisation und der Organisation selbst zu verletzen, sowie die Satzung der Organisation zu verletzen; - andere Pflichten zu erfüllen, die durch die Satzung, Gesetzgebung der Ukraine sowie Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands der Organisation festgelegt sind. <p>7.5. Jede gesonderte Abteilung hat einen Abteilungsleiter, der von der Mitgliederversammlung für ein Jahr gewählt wird. Der Leiter kann nur ein Vollmitglied oder ein assoziiertes Mitglied der Organisation sein.</p> <p>7.6. Der Leiter einer gesonderten Abteilung hat folgende Befugnisse:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Tätigkeit der gesonderten Abteilung der Organisation zu organisieren; - sich mit Anträgen an die Leitungsorgane der Organisation zu wenden; |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - проводити збори відокремленого підрозділу; - здійснювати інші повноваження, надані на підставі рішень Загальних Зборів, Правління Організації згідно Статуту Організації. <p>7.6.1. Керівник зобов'язаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснювати свої повноваження виключно на підставі Статуту Організації та законодавства України; - контролювати діяльність відокремленого підрозділу, виконання рішень Загальних зборів та Правління Організації; - звітувати перед Загальними зборами або Правлінням Організації про діяльність відокремленого підрозділу; - звітувати про використання коштів Організації перед Ревізійною Комісією; - надавати доступ до всіх документів відокремленого підрозділу на вимогу Загальних Зборів чи Ревізійної комісії Організації. - виконувати інші обов'язки передбачені Статутом Організації. <p>7.7. Повноваження керівника відокремленого підрозділу можуть бути припинені в наступних випадках:</p> <ul style="list-style-type: none"> - через припинення керівником відокремленого підрозділу свого членства в Організації згідно розділу 4 Статуту; - в добровільному порядку, шляхом направлення керівником відокремленого підрозділу такої заяви засобами поштового зв'язку на юридичну адресу Організації або електронною поштою на офіційну електронну адресу Організації, при наявності електронного підпису; - за рішенням Загальних зборів або Правління Організації. <p>7.8. Діяльність відокремленого підрозділу може бути припинена шляхом його закриття на підставі рішення Загальних зборів.</p> <p>7.9. Для закриття відокремленого підрозділу Організація повідомляє уповноважений орган з реєстрації за місцезнаходженням Організації.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Sitzungen der gesonderten Abteilung abzuhalten; - Ausübung anderer Befugnisse, die durch Beschlüsse der Mitgliederversammlung oder des Vorstands der Organisation in Übereinstimmung mit der Satzung der Organisation erteilt werden. <p>7.6.1. Der Leiter ist verpflichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - seine Befugnisse ausschließlich gemäß der Satzung der Organisation und der Gesetzgebung der Ukraine auszuüben; - die Tätigkeit der einzelnen gesonderten Abteilungen und die Durchführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstandes der Organisation zu kontrollieren; - Berichte für die Mitgliederversammlung oder den Vorstand der Organisation, über die Tätigkeit der gesonderten Abteilung zu erstellen; - Bericht für die Revisionskommission über die Verwendung der Mittel der Organisation zu erstatten; - auf Verlangen der Mitgliederversammlung oder Rechnungsprüfungskommission der Organisation Einsicht in alle Unterlagen der gesonderten Abteilung zu gewähren. - andere in der Satzung der Organisation vorgesehene Aufgaben wahrzunehmen. <p>7.7. Die Befugnisse des Leiters einer gesonderten Abteilung können in folgenden Fällen beendet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - aufgrund der Beendigung seiner Mitgliedschaft in der Organisation gemäß Abschnitt 4 der Satzung; - freiwillig, indem der Leiter der gesonderten Abteilung einen entsprechenden Antrag per Post an die juristische Adresse der Organisation oder per E-Mail an die offizielle E-Mail-Adresse der Organisation schickt, wenn eine elektronische Signatur vorhanden ist; - durch Beschluss der Mitgliederversammlung oder des Vorstands der Organisation. <p>7.8. Die Tätigkeit einer gesonderten Abteilung kann aufgrund des jeweiligen Beschlusses der Mitgliederversammlung beendet werden.</p> <p>7.9. Die Organisation informiert die zuständige Registerbehörde über die Auflösung der gesonderten Abteilung.</p> |
| <p>8. ПОРЯДОК ОСКАРЖЕННЯ РІШЕНЬ, ДІЙ, БЕЗДІЯЛЬНОСТІ ОРГАНІВ УПРАВЛІННЯ ГРОМАДСЬКОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ, РЕВЕЗІЙНОЇ КОМІСІЇ ТА КЕРІВНИКА ВІДОКРЕМЛЕННОГО ПІДРОЗДІЛУ ОРГАНІЗАЦІЇ. ПОРЯДОК РОЗГЛЯДУ СКАРГ</p> <p>8.1. Рішення, дії або бездіяльність Загальних</p> | <p>8. ANFECHTUNG DER BESCHLÜSSE; HANDLUNGEN UND UNTERLASSUNG DER LEITUNGSORGANE DES VEREINS, DER REVISIONSKOMMISSION UND DES LEITERS EINER GESONDERTEN ABTEILUNG. BESCHWERDEVERFAHREN</p> <p>8.1. Beschlüsse, Handlungen und Unterlassung der</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Зборів Організації, Правління, Голови Правління, Ревізійної комісії, керівника відокремленого підрозділу Організації можуть бути оскаржені в порядку передбаченому законодавством.</p> <p>8.2. Рішення, дії або бездіяльність Правління, Ревізійної комісії, керівника відокремленого підрозділу Організації, Голови Правління, можуть бути оскаржені до Загальних Зборів Організації.</p> <p>8.2.1. Скарга подається у письмовому вигляді за підписом скаржника або електронною поштою на офіційну електронну адресу Організації, при наявності електронного підпису скаржника. В скарзі обов'язково зазначається рішення, дія, бездіяльність Правління, Ревізійної комісії, керівника відокремленого підрозділу Організації, яка є предметом оскарження.</p> <p>8.2.2. Скарга має бути подана не пізніше 2 (двох) місяців з дня, коли особа дізналась або повинна була дізнатись про оскаржувані рішення чи обставини.</p> <p>8.2.3. Рішення, дії, бездіяльність Правління, Ревізійної комісії, керівника відокремленого підрозділу Організації, Голови Правління можуть бути оскаржені членами Організації, яких вони стосуються, на наступних Загальних Зборах Організації (у т.ч. позачергових)</p> <p>Оскарження рішення Правління про відмову у прийнятті до членів Організації або про виключення особи з членів Організації здійснюється з урахуванням особливостей передбачених цим Статутом.</p> <p>8.2.4. Скарги повинні бути розглянуті Загальними Зборами Організації у порядку визначеному законом на найближчих від дати отримання скарги чергових або позачергових Загальних зборах. Про дату, час та місце проведення Загальних зборів скаржник повідомляється не пізніше ніж за 3 дні до Загальних зборів.</p> <p>8.2.5. Про результати розгляду скарги особа, що її подала, повідомляється шляхом надсилання рекомендованого повідомлення на адресу Скаржника, що зазначена в скарзі або отримує власноручно під розпис.</p> | <p>Mitgliederversammlung, des Vorstandes, der Revisionskommission, des Leiters einer gesonderten Abteilung des Vereins sind widerspruchsfähig gemäß dem von der Gesetzgebung vorgesehenen Verfahren.</p> <p>8.2. Beschlüsse, Handlungen und Unterlassung des Vorstandes, der Revisionskommission, des Leiters einer gesonderten Abteilung des Vereins können bei der Mitgliederversammlung angefochten werden.</p> <p>8.2.1. Einen Antrag wird schriftlich mit dem Unterschrift des Anfechtenden oder elektronisch auf eine offizielle E-Mail des Vereins falls der Anfechtender über eine digitale Unterschrift verfügt, gestellt werden. Die Klage muss unbedingt die Information über den Beschluss, die Handlung oder Unterlassung des Vorstandes, der Revisionskommission, des Leiters einer gesonderten Abteilung beinhalten, die Gegenstand der Anfechtung sind.</p> <p>8.2.2. Der Antrag muss spätestens 2 (zwei) Monate ab dem Tag, an dem die Person über die anzufechtenden Beschlüsse oder Umstände erfahren hat oder erfahren sollte, gestellt werden.</p> <p>8.2.3. Beschlüsse, Handlungen, die Unterlassung des Vorstandes, der Revisionskommission, des Leiters einer gesonderten Abteilung können von den Mitgliedern des Vereins, auf welche die sich beziehen, in den nächsten Mitgliederversammlung (darunter auch außerordentlichen Mitgliederversammlung) angefochten werden können.</p> <p>Die Anfechtung des Beschlusses über die Verweigerung der Aufnahme oder des Ausschlusses aus dem Verein erfolgt unter Berücksichtigung der in dieser Satzung vorgesehenen Vorschriften.</p> <p>8.2.4. Die Anträge werden in der nächsten nach dem Datum der Antragsstellung ordentlichen oder außerordentlichen Mitgliederversammlung betrachtet. Über das Datum, die Zeit und den Ort der Durchführung der Mitgliederversammlung wird der Antragssteller mindestens drei Tage vor der Versammlung informiert.</p> <p>8.2.5. Über die Ergebnisse wird der Antragssteller per Einschreibebrief auf die im Antrag angegebene Adresse informiert oder er holt die Benachrichtigung persönlich gegen Unterschrift ab.</p> |
| <p>9. ВНЕСЕННЯ ЗМІН ДО СТАТУТУ</p> <p>9.1. Внесення змін до Статуту відбувається в порядку та на підставах визначених законодавством України.</p> <p>9.2. Рішення про внесення змін до Статуту приймаються більшістю в три чверті голосів від кількості присутніх на Загальних зборах членів Організації. Загальні збори, в яких відбувається внесення змін до Статуту Організації є правомочними у разі присутності на них не менше</p> | <p>9. ÄNDERUNG DER SATZUNG</p> <p>9.1. Die Änderung der Satzung erfolgt gemäß dem Verfahren und aus den Gründen, die in der Gesetzgebung der Ukraine festgestellt sind.</p> <p>9.2. Der Beschluss über die Änderung der Satzung wird mit drei Viertel der in der Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder gefasst. Die Mitgliederversammlung zur Änderung der Satzung ist beschlussfähig, wenn mindestens 51% der Mitglieder des Vereins anwesend sind.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>51% членів Організації.</p> <p>9.3. У разі внесення змін до цього Статуту, Організація зобов'язана провести їх державну реєстрацію в порядку, встановленому законодавством України. До проведення державної реєстрації прийнятих змін, залишаються чинними органи управління та Статут Організації у складі та в редакції до внесення відповідних змін. Будь-які зміни до Статуту потребують попереднього погодження з Міністерством закордонних справ Німеччини.</p> | <p>9.3. Im Fall der Satzungsänderung ist der Verein verpflichtet, diese Änderungen gemäß dem gesetzlichen Verfahren von den staatlichen Behörden registrieren zu lassen. Die bestehende Satzung bleibt gültig, bis die Änderungen von staatlichen Behörden nicht registriert sind. Jede Änderung der Satzung bedarf vor Inkrafttreten und Registrierung bei den ukrainischen Behörden der vorherigen Zustimmung des Auswärtigen Amtes.</p> |
| <p style="text-align: center;">10. ПРИПИНЕННЯ ОРГАНІЗАЦІЇ</p> <p>10.1. Припинення діяльності Організації може бути проведено шляхом його реорганізації (злиття, приєднання, поділу) або ліквідації (саморозпуску).</p> <p>10.2. Припинення діяльності Організації відбувається у відповідності до норм законодавства України.</p> <p>10.3. Реорганізація або саморозпуск Організації здійснюється за рішенням Загальних зборів і проводяться у відповідності до положень Статуту та вимог діючого законодавства України.</p> <p>10.4. Загальні збори прийнявши рішення про ліквідацію Організації, створюють ліквідаційну комісію або доручають виконавчому органу управління Організації здійснювати повноваження ліквідаційної комісії для проведення припинення Організації, як юридичної особи.</p> <p>10.4.1. З дати призначення ліквідаційної комісії до неї переходять повноваження по управлінню Організацією.</p> <p>10.4.2. Ліквідаційна комісія Організації оцінює наявне майно Організації, виявляє її дебіторів та кредиторів і здійснює з ними розрахунки, складає ліквідаційний баланс та пред'являє його для затвердження спеціально скликаним для цього Загальним Збором.</p> <p>10.4.3. Про ліквідацію Організації повідомляється письмово всі відомі на момент такого повідомлення кредитори Організації, згідно з чинним законодавством України. Крім того, про це письмово сповіщається кожний член Організації.</p> <p>10.4.4. У разі ліквідації Організації його майно та кошти після задоволення вимог кредиторів передаються за рішенням такої Організації на статутні або благодійні цілі іншої (кільком іншим) громадській організації, а в разі неприйняття такого рішення - зараховуються відповідно до закону до державного або місцевого бюджету.</p> <p>Пріоритет при цьому надається праву</p> | <p style="text-align: center;">10. AUFLÖSUNG DES VEREINS</p> <p>10.1. Die Beendigung der Tätigkeit des Vereins kann durch seine Reorganisation (Zusammenschluss, Beitritt, Spaltung) oder Liquidation (Selbstauflösung) erfolgen.</p> <p>10.2. Die Beendigung der Tätigkeit erfolgt gemäß der ukrainischen Gesetzgebung.</p> <p>10.3. Die Reorganisation oder Selbstauflösung des Vereins erfolgt auf Grund des Beschlusses von der Mitgliederversammlung und wird entsprechend der Bestimmung von der Satzung und der gültigen Gesetzgebung der Ukraine umgesetzt.</p> <p>10.4. Nach der Beschlussfassung über die Liquidation des Vereins ernennt die Mitgliederversammlung die Liquidationskommission oder überträgt dem Exekutivorgan die Befugnisse der Liquidationskommission zur Auflösung des Vereins als juristischer Person.</p> <p>10.4.1. Mit dem Datum der Ernennung der Liquidationskommission übernimmt diese die Befugnisse zur Verwaltung der Organisation.</p> <p>10.4.2. Die Liquidationskommission bewertet das vorhandene Vermögen des Vereins, identifiziert ihre Schuldner und Gläubiger und führt mit diesen Abrechnungen durch, des Weiteren erstellt sie die Liquidationsbilanz und legt diese der speziell dazu einberufenen Mitgliederversammlung vor.</p> <p>10.4.3. Über die Auflösung des Vereins werden entsprechend des geltenden ukrainischen Rechts alle zu dem Zeitpunkt einer solcher Benachrichtigung bekannten Gläubiger schriftlich informiert. Außerdem wird jedes Mitglied des Vereins darüber schriftlich benachrichtigt.</p> <p>10.4.4. Im Fall der Liquidation des Vereins werden seine Vermögenswerte und Geldmittel nach der Befriedigung der Gläubiger an eine (mehrere) öffentliche Organisation als satzungsmäßige oder wohltätige Zahlungen übergeben, unter Voraussetzung der jeweiligen Beschlussfassung. Sollte dieser Beschluss nicht gefasst werden, werden sie in staatlichen oder örtlichen Budget gemäß der Gesetzgebung eingerechnet.</p> <p>Eigentumsvorbehalte gem. Punkt 3.2. sind dabei</p> |

| | |
|--|---|
| <p>власності згідно п. 3.2. Статуту.</p> <p>10.5. Реорганізація Організації здійснюється шляхом її приєднання до іншого громадського об'єднання такого самого статусу (виду). Реорганізація здійснюється на підставі рішення Загальних зборів. У разі реорганізації Організації його майно, активи та пасиви передаються правонаступнику.</p> <p>10.6. Припинення Організації вважається завершеним, а Організацію такою, що припинила свою діяльність, з моменту внесення запису про це до відповідних державних реєстрів.</p> <p>Голова Правління Громадської Організації _____ Дітріх Трайс</p> | <p>vorrangig zu behandeln.</p> <p>10.5. Die Umwandlung des Vereins erfolgt durch Beitritt zu einem anderen Verein mit gleichem Status (Typ). Die Umwandlung erfolgt aufgrund des Beschlusses der Mitgliederversammlung. Im Falle der Umwandlung werden alle Vermögensgegenstände, Aktiven und Passiven des Vereins seinem Rechtsnachfolger übertragen.</p> <p>10.6. Die Auflösung des Vereins gilt als vollzogen und der Verein gilt als aufgelöst, sobald ein Eintrag im Staatlichen Register darüber vorgenommen wird.</p> <p>Vorstandsvorsitzender des Schulvereins _____ Dietrich Treis</p> |
|--|---|